

No. 47114

—
**Finland
and
Uzbekistan**

Agreement between the Government of the Republic of Finland and the Government of the Republic of Uzbekistan on mutual assistance in customs matters (with annex). Tashkent, 28 March 2008

Entry into force: *13 September 2009 by notification, in accordance with article 23*

Authentic texts: *English, Finnish and Uzbek*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Finland, 22 February 2010*

—
**Finlande
et
Ouzbékistan**

Accord entre le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la République d'Ouzbékistan relatif à l'assistance mutuelle en matière douanière (avec annexe). Tachkent, 28 mars 2008

Entrée en vigueur : *13 septembre 2009 par notification, conformément à l'article 23*

Textes authentiques : *anglais, finnois et ouzbek*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Finlande, 22 février 2010*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**AGREEMENT
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND
AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF UZBEKISTAN
ON MUTUAL ASSISTANCE IN CUSTOMS MATTERS**

The Government of the Republic of Finland and the Government of the Republic of Uzbekistan, hereafter referred to as the Contracting Parties,

Considering that contraventions of customs laws are prejudicial to their economic, commercial, fiscal, social, cultural, industrial and agricultural interests;

Convinced that actions against contraventions of customs laws can be rendered more effective by close co-operation between their customs authorities;

Considering the importance of accurate assessment of customs duties and other taxes collected at importation or exportation and of ensuring proper enforcement of measures of prohibition, restriction and control, the latter including those on the enforcement of the legal provisions and regulations on counterfeit goods and registered trade-marks;

Considering that illicit trafficking in arms, ammunition, explosives, poisonous goods, radioactive materials, narcotic drugs and psychotropic substances represents a danger for public health and society;

Having regard to the Partnership and Cooperation Agreement establishing a partnership between the European Communities and their Member States, of the one part, and the Republic of Uzbekistan, of the other part, signed on 21 June 1996;

Having regard to the provisions of the Single Convention on Narcotic Drugs of 1961, as amended, and the Convention on Psychotropic substances of 1971, as amended, drawn up under the auspices of the United Nations Organisation as well as the United Nations Convention against Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances of 1988 and its Annex, as amended;

Having regard also to the relevant instruments of the Customs Co-operation Council, in particular the Recommendation on mutual administrative assistance of 5 December 1953;

Have agreed as follows:

Article 1
Definitions

For the purposes of this Agreement:

- a) “customs laws” shall mean any legal or regulatory provisions applicable by the customs authorities of the Contracting Parties in connection with the importation, exportation, transit, storage and circulation of goods, including means of payment, whether relating to customs duties, taxes or other charges levied by the customs authorities, or to measures of prohibition, restriction or control;
- b) “customs authority” shall mean the National Board of Customs for the Republic of Finland and the State Customs Committee for the Republic of Uzbekistan, competent for the enforcement of the provisions referred to in paragraph a) of this Article;
- c) “contravention of customs laws” shall mean any violation or attempted violation of customs laws;
- d) “customs duties and taxes” shall mean customs duties and all other duties, taxes and charges which are collected on or in connection with the importation or exportation of goods but not including fees and charges which are limited in amount to the approximate costs of services rendered, including for the Republic of Finland, the duties and taxes as set forth by the competent bodies of the European Union;
- e) “person” shall mean any physical human being or legal entity, unless the context otherwise requires;
- f) “personal data” shall mean any information relating to an identified or identifiable individual;
- g) “narcotic drugs” shall mean any substance, natural or synthetic, in Schedules I and II of the Single Convention on Narcotic Drugs, 1961, as amended, as well as any substance assimilated to narcotic drugs in national legislation;
- h) “psychotropic substances” shall mean any substance, natural or synthetic, or any natural material in Schedules I, II, III and IV of the Convention on Psychotropic Substances, 1971, as amended, as well as any substance assimilated to psychotropic substances in national legislation;
- i) “precursors” shall mean chemical substances listed in the Annex to the 1988 UN Convention, as amended;
- j) “controlled delivery” shall mean the technique of allowing narcotic drugs, psychotropic substances and precursors or other substances which substitute them, as well as other goods, transported illicitly, pass out of, through or into the territories of the Contracting Parties with the knowledge and under supervision of their competent authorities, with a view to detecting and identifying persons involved in contraventions of customs laws;
- k) “requesting customs authority” shall mean the customs authority of the Contracting Party which requests assistance in customs matters;

l) "requested customs authority" shall mean the customs authority of the Contracting Party from which assistance in customs matters is requested.

Article 2 **Scope of the Agreement**

1. The Contracting Parties shall, through their customs authorities and in accordance with the provisions set out in this Agreement, afford each other assistance:

- a) in order to ensure that customs laws are properly followed;
- b) in order to prevent, investigate and prosecute contraventions of customs laws;
- c) in cases concerning delivery/notification of documents regarding application of customs laws.

2. Assistance within the framework of this Agreement shall be rendered in accordance with the legislation in force in the territory of the state of the requested Contracting Party and within the competence and available resources of the requested customs authority. If necessary, the customs authority can arrange for assistance to be provided by another competent authority.

3. This Agreement does not provide for the recovery of customs duties, taxes and any other charges.

4. This Agreement shall not affect the application of international agreements on legal assistance in criminal matters or international agreements on customs co-operation into which the Contracting Parties have entered.

Article 3 **Scope of assistance**

1. In the context of the legal and regulatory provisions, the customs authorities of the Contracting Parties will exchange any information - upon request and after prior investigation if needed - enabling them to ensure the correct collection of customs duties and taxes, especially the information that facilitates:

- a) the determination of dutiable value, the tariff classification and the origin of goods;
- b) the enforcement of the provisions concerning prohibitions, restrictions and controls.

2. On request the requested customs authority shall provide all information about the customs laws and procedures applicable in that Contracting Party and relevant to enquiries relating to a contravention of customs laws.

3. The customs authorities shall provide each other, either on request or on their own initiative, with information and documents which help to ensure proper application of customs laws and the prevention, investigation and repression of contraventions of customs laws.

4. Either customs authority shall, in making inquiries on behalf of the other customs authority, act as if they were being made on its own account or at the request of another authority in that Contracting Party.

5. In case the requested customs authority is not the appropriate agency to comply with the request, it shall promptly transmit it to the appropriate agency and seek the co-operation of that agency.

Article 4 **Instances of assistance**

The customs authorities shall, on their own initiative or upon request, supply to each other the following information:

- a) whether goods imported into the territory of the state of the requesting customs authority have been lawfully exported from the territory of the state of the other customs authority, and the customs procedure if any, under which the goods had been placed;
- b) whether goods exported from the territory of the state of the requesting customs authority have been lawfully imported into the territory of the state of the other customs authority and the customs procedure, if any, under which the goods have been placed.
- c) whether goods which are granted favourable treatment upon exportation from the territory of the state of one Contracting Party have been duly imported into the territory of the state of the other Contracting Party, it being understood that information shall also be provided on any customs control measures to which they have been subjected.

Article 5 **Special surveillance**

1. On request the requested customs authority shall provide information on, and maintain special surveillance over:

- a) persons known to the requesting customs authority to have committed a contravention of customs laws or suspected of doing so, particularly those moving into and out of the territory of the state of the requested Contracting Party;
- b) movements of goods notified by the requesting customs authority as giving rise to suspected illicit traffic towards the territory of the state of the requesting Contracting Party;
- c) means of transport suspected by the requesting customs authority of being used to commit contraventions of customs laws in force in the territory of the state of either Contracting Party;
- d) places used for storing goods which are suspected by the requesting customs authority of being used to commit contraventions of customs laws in force in the territory of the state of either Contracting Party.

2. Within their competence, the customs authorities of the Contracting Parties shall prevent:

a) the exportation of goods which are known to be or, on reasonable grounds, suspected of being exported into the territory of the state of the other Contracting Party to be used for other purposes than in the legitimate trade between the Contracting Parties;

b) the exportation of goods the importation of which is forbidden into the territory of the state of the other Contracting Party.

Article 6
Action against illicit traffic of goods of special importance

The customs authorities shall, on their own initiative or upon request and without delay, supply to each other all relevant information on activities, completed or planned, which constitute or appear to constitute a contravention of the customs laws in force in the territory of the state of one of the Contracting Parties especially in the field of movement of:

a) arms, ammunition and explosives;

b) sensitive and strategic goods subject to control in accordance with the international treaties concerned and the relevant multilateral arrangements or regimes and/or concurring non-proliferation obligations;

c) narcotic drugs, psychotropic substances and precursors;

d) objects of art and antiquity which are of significant historical, cultural or archaeological value;

e) poisonous goods as well as goods or substances dangerous to environment or to health;

f) goods subject to high duties or taxes, in particular, alcoholic beverages and tobacco products;

g) goods infringing Intellectual Property Rights.

Article 7
Controlled delivery

1. The customs authorities shall take the necessary measures, within their competence, to allow for the appropriate use of controlled delivery for the purpose of identifying persons involved in the illicit trafficking in arms, ammunition, explosives, poisonous goods, radioactive materials, narcotic drugs, psychotropic substances and precursors as well as other goods illicitly transported and of taking legal action against them. When a decision on the use of controlled delivery is not within the competence of the customs authority it shall initiate cooperation with national authorities with such competence or transfer the case to that authority.

2. Decisions to use controlled delivery shall be made on a case-by-case basis and, where necessary, in accordance with any arrangements or agreements which may have been made concerning a particular case. They may, if necessary, and provided it is in conformity with their national laws, take into account financial arrangements and understandings reached between the competent national authorities.

3. Illicit consignments whose controlled delivery is agreed to may, by mutual consent of the competent authorities, be intercepted and allowed to continue with the arms, ammunition, explosives, poisonous goods, radioactive materials, narcotic drugs, psychotropic substances and precursors as well as other goods intact, or removed, or replaced in whole or in part.

Article 8

Form and substance of requests for assistance

1. Requests pursuant to this Agreement shall be made in writing. They shall be accompanied by the documents necessary to enable compliance with the request. When required, because of the urgency of the situation, oral requests may be accepted, but must be confirmed in writing immediately.

2. Requests pursuant to paragraph 1 of this Article shall include the following information:

a) the customs authority making the request;

b) the measure requested;

c) the object of and the reason for the request;

d) the laws, rules and other legal elements involved;

e) indications as exact and comprehensive as possible on the persons who are the target of the investigations;

f) a summary of the relevant facts and of the inquiries already carried out, except in cases provided for in Article 9.

3. Requests for assistance shall be submitted in the English language.

4. If a request does not meet formal requirements, its correction or completion may be demanded; precautionary measures may, however, be ordered.

Article 9

Notification of documents

1. At the request of the customs authority of one Contracting Party, the customs authority of the other Contracting Party shall notify the persons concerned, residing or established in its territory, of documents relating to measures and decisions taken by the administrative authorities in application of customs laws.

2. Notification of documents shall be made in accordance with the legislation in force in the territory of the state of the requested Contracting Party. Notification of documents may, however, also be made following a particular form or method contained in the request provided that this is not to be considered to be contrary to the laws of the requested Contracting Party.

3. Evidence of notification may take the form of a dated and signed acknowledgement of receipt by the person concerned or of a certificate of the competent authority in the

requested Contracting Party, indicating the method and date of the notification.

Article 10 Inquiries

1. If one customs authority so requests, the other customs authority shall initiate inquiries concerning operations which are, or appear to be, contrary to the customs laws in force in the territory of the state of the requesting customs authority, and it shall communicate the results of such inquiries to the requesting customs authority.

2. These inquiries shall be conducted under the laws in force in the territory of the state of the requested customs authority. The requested customs authority shall proceed as if it were acting on its own account.

3. On written request, the officials specially designated by the requesting customs authority may, with the authorization of the requested customs authority and subject to conditions the latter may impose, for the purpose of investigating a contravention of customs laws:

a) obtain from the offices of the requested customs authority information in respect of that contravention of customs laws;

b) be present during an inquiry conducted by the requested customs authority in the territory of the state of the other Contracting Party and relevant to the requesting customs authority.

Article 11 Files and documents

1. The customs authority of one Contracting Party shall, on its own initiative or upon request supply to the customs authority of the other Contracting Party reports, records of evidence or certified copies of documents giving all available information on transactions, completed or planned, which constitute or appear to constitute a contravention of the customs laws in force in the territory of the state of that Contracting Party.

2. The documents provided for in this Agreement, may be replaced by computerized information produced in any form for the same purpose. All relevant materials for the interpretation or utilization of the information and documents should be supplied at the same time.

3. Original files and documents shall be requested only in cases where certified copies would be insufficient.

4. Original files and documents received under this Agreement shall be returned at the earliest opportunity.

Article 12
Experts and witnesses

1. Upon request of a Contracting Party in connection with a contravention of customs laws, the requested customs authority may authorize its officials, whenever possible, to testify before the competent authorities of the requesting Contracting Party as experts or witnesses regarding facts established by them in the course of their official duties and to produce evidence. The request for the appearance must clearly indicate in what case and in what capacity the official is to appear.

2. The customs authority accepting the request states precisely, if required, in the authorization issued, the limits within which its officials may testify.

Article 13
Arrangements for visiting officials

When, in the circumstances provided by this Agreement, officials of the customs authority of one Contracting Party are present in the territory of the state of the other Contracting Party, they must at all times be able to furnish proof of their official capacity. They must not be in uniform nor carry arms.

Article 14
Use of information and documents

1. Information, documents and other communications obtained shall be used for the purposes of this Agreement and may be used for other purposes only with prior written consent of the customs authority which furnished the information and shall be subject to any restrictions laid down by that authority. These provisions are not applicable to information, documents and other communications concerning contraventions relating to narcotic drugs and psychotropic substances. Such information may be communicated to other authorities directly involved in combating illicit trafficking in narcotic drugs and psychotropic substances.

2. Any information communicated in whatever form pursuant to this Agreement shall be of confidential nature. It shall be covered by the obligation of official secrecy and shall enjoy the protection extended to the same kind of information and documents under the legislation in force in the territory of the state of the Contracting Party which received it.

3. Paragraph 1 of this Article shall not impede the use of information in any judicial or administrative proceedings subsequently instituted for failure to comply with customs laws.

Article 15
Protection and use of personal data

1. In accordance with the legislation in force in the territories of the state of the Contracting Parties the protection of personal data shall be subject at least to the following conditions:

a) notwithstanding the provisions of Article 3, personal data shall not be transmitted whenever there are reasonable grounds to believe that the transfer or the use made of the data transmitted would be contrary to the law of one of the Contracting Parties, and

legislation on data protection in particular. Nor can this requirement be ignored in cases where the transmission of data cannot be deemed to cause inconvenience to the person concerned. Upon request, the receiving customs authority shall inform the furnishing customs authority of the use made of the information supplied and of the results achieved;

b) personal data may only be transmitted to customs authorities and other law enforcement authorities, and in the case of need for prosecution purposes, to public prosecution and judicial authorities. Such information shall not be communicated to persons other than those required to use it for such purposes unless the authorities supplying the information expressly agree and the law governing the receiving authorities allows such communication;

c) the requested customs authority must ascertain the validity and correctness of the personal data to be submitted. The customs authority which transmits data shall ensure that they are accurate and up-to-date. The requesting customs authority shall correct, destroy or delete the personal data, if so required;

d) the requested customs authority shall together with the personal data provide information on the required deadline for data deletion according to its own legislation. Personal data shall be kept for a period not exceeding that necessary for the purpose for which they were communicated;

e) the customs authorities shall keep a register on personal data submitted or received and effectively protect any personal data against unauthorised access, modification, publication, damage or destruction.

2. Where personal data are exchanged under this Agreement, the Contracting Parties shall ensure a standard of data protection at least equivalent to that resulting from the implementation of principles in the Annex to this Agreement, which is an integral part of this Agreement.

3. The Contracting Parties shall notify each other of the competent national authority to which inquiries concerning protection of personal data can be addressed.

Article 16

Use as evidence of information and documents

1. The customs authorities may, in accordance with the purposes and within the scope of this Agreement, in their records of evidence, reports and testimonies, and in proceedings brought before courts, use as evidence information and documents obtained in accordance with this Agreement.

2. The use made of such information and documents as evidence in courts and the weight to be attached thereto shall be determined in accordance with the national legislation of the Contracting Parties.

Article 17
Exceptions to the obligation to provide assistance

1. If the customs authority of one Contracting Party considers that compliance with the assistance requested of it would be prejudicial to the sovereignty, security, public order or other essential interests of that Contracting Party, or would involve a violation of an industrial, commercial or professional secret or would be contrary to the basic principles of its domestic legal system, it may refuse to provide assistance, or provide it partly or provide it subject to certain conditions or requirements.
2. If the requesting customs authority would be unable to comply if a similar request were made by the requested customs authority, it shall draw attention to that fact in its request. Compliance with such a request shall be at the discretion of the requested customs authority.
3. Assistance may be postponed by the requested customs authority on the grounds that it will interfere with an ongoing investigation, prosecution or proceeding. In such a case the requested customs authority shall consult the requesting customs authority to determine if assistance can be given subject to such terms or conditions as the requested customs authority may require.
4. The customs authorities shall notify each other where assistance is denied or postponed, specifying the reasons for the denial or postponement.

Article 18
Costs

1. The customs authorities shall waive all claims for reimbursement of costs incurred in the execution of this Agreement, except for expenses and allowances paid to experts and to witnesses as well as costs of translators and interpreters other than Government employees, which shall be borne by the requesting customs authority.
2. If expenses of a substantial and extraordinary nature are or will be required to execute the request, the Contracting Parties shall consult to determine the terms and conditions under which the request will be executed, as well as the manner in which the costs shall be borne.

Article 19
Complementarity

Without prejudice to Articles 14 and 15, this Agreement shall not prejudice Community provisions governing the communication between the competent services of the Commission of the European Communities and the customs authorities of the Republic of Finland of any information obtained in customs matters, which could be of Community interest.

Article 20
Implementation of the Agreement

1. Assistance under this Agreement shall be exchanged directly between the customs authorities of the Contracting Parties.

2. The customs authorities shall decide on detailed arrangements to facilitate the implementation of this Agreement.

3. A joint Finnish-Uzbek Commission shall be established, to be made up of the Heads of the customs authorities of the two Contracting Parties or their representatives assisted by experts, that will meet whenever necessary upon request from either customs authority, in order to supervise the implementation of this Agreement as well as to find solutions to problems which might arise.

4. The customs authorities may take measures so that their officials responsible for the investigation or repression of contraventions of customs laws maintain personal and direct relations with each other in accordance with their internal administrative procedures.

5. All disputable issues connected with implementation and interpretation of this Agreement shall be solved through negotiations between the customs authorities of the Contracting Parties. Conflicts for which no amicable solutions are found shall be settled through diplomatic channels.

6. The information referred to in this Agreement shall be communicated to officials who are specially designated for this purpose by each customs authority.

Article 21 **Territorial application**

This Agreement shall be applicable to the customs territory of the Republic of Finland and to the customs territory of the Republic of Uzbekistan.

Article 22 **Amendments and additions**

Upon mutual consent of the Contracting Parties, amendments or additions may be introduced to this Agreement. These amendments or additions shall enter into force according to the procedure described in paragraph 1 of Article 23.

Article 23 **Entry into force and termination**

This Agreement shall enter into force sixty days after the date of receipt of the second of the two notifications by which the Contracting Parties have officially notified each other that the respective internal requirements for the entry into force of the Agreement have been complied with.

This Agreement is intended to be of unlimited duration. Either Contracting Party may terminate it by a written notice through diplomatic channels.

The termination shall take effect upon expiry of six months after such a notice has been received by the other Contracting Party.

Ongoing proceedings at the time of termination shall, as far as possible, be completed in accordance with the provisions of this Agreement.

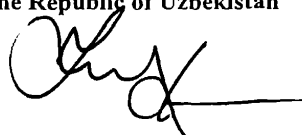
In witness whereof the undersigned representatives, duly authorised thereto, have signed this Agreement.

Done at Tashkent on ~~20~~ 29th March 2008, two originals, each in the Finnish, Uzbek and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

**For the Government
of the Republic of Finland**



**For the Government
of the Republic of Uzbekistan**



ANNEX

BASIC PRINCIPLES OF DATA PROTECTION

1. Personal data undergoing automatic processing shall be:

- a) obtained and processed fairly and lawfully;
- b) stored for specified and legitimate purposes and not used in a way incompatible with those purposes;
- c) adequate, relevant and not excessive in relation to the purposes for which they are stored;
- d) accurate and, where necessary, kept up to date;
- e) preserved in a form which permits identification of the data subjects for no longer than is required for the purpose for which those data are stored.

2. Personal data revealing racial origin, political opinions or religious or other beliefs, as well as personal data concerning health or sexual life, may not be processed automatically unless domestic law provides appropriate safeguards. The same shall apply to personal data relating to criminal convictions.

3. Appropriate security measures shall be taken for the protection of personal data stored in automated data files against unauthorized destruction or accidental loss as well as against unauthorized access, alteration or dissemination.

4. Any person shall be enabled:

- a) to establish the existence of an automated personal data file, its main purposes, as well as the identity and habitual residence or principal place of business of the controller of the file;
- b) to obtain at reasonable intervals and without excessive delay or expense, confirmation of whether personal data relating to him are stored in the automated data file as well as communication to him of such data in an intelligible form;
- c) to obtain, as the case may be, rectification or erasure of such data if they have been processed contrary to the provisions of domestic law giving effect to the basic principles set out in principles 1 and 2 of this Annex;
- d) to have a remedy if a request for, as the case may be, communication, rectification or erasure as referred to at paragraphs b) and c) of this principle is not complied with.

5.1. No exception to the provisions under principles 1, 2 and 4 of this Annex shall be allowed except within the limits defined in the following principle.

5.2. Derogation from the provisions under principles 1, 2 and 4 of this Annex shall be allowed when such derogation is provided for by the law of the Contracting Party and constitutes a necessary measure in a democratic society in the interest of:

- a) protecting State security, public safety, the monetary interest of the State or the suppression of criminal offences;
- b) protecting the data subject or the rights and freedoms of others.

5.3. Restrictions on the exercise of the rights specified in principle 4, paragraphs (b), and (d) of this Annex may be provided by law with respect to automated personal data files used for statistics or for scientific research purposes where there is obviously no risk of an infringement of the data subjects.

6. Each Contracting Party undertakes to establish appropriate sanctions and remedies for violations of provisions of domestic law giving effect to the basic principles set out in this Annex.

7. None of the provisions of this Annex shall be interpreted as limiting or otherwise affecting the possibility for a Contracting Party to grant data subjects with a wider measure of protection than that stipulated in this Annex.

[FINNISH TEXT – TEXTE FINNOIS]

**SOPIMUS
SUOMEN TASAVALLAN HALLITUKSEN
JA UZBEKISTANIN TASAVALLAN HALLITUKSEN VÄLISESTÄ
KESKINÄISESTÄ AVUNANNOSTA TULLIASIOISSA**

Suomen tasavallan hallitus ja Uzbekistanin tasavallan hallitus, jäljempänä "sopimuspuolet", jotka

katsovat, että tullilakien vastaiset teot vahingoittavat niiden taloudellisia, kaupallisia, verotaloudellisia, yhteiskunnallisia ja kulttuurisia etuja sekä teollisuuden ja maatalouden etuja,

ovat vakuuttuneita siitä, että tullilakien vastaisten tekojen torjuntaa voidaan tehostaa niiden tulliviranomaisten välisellä tiiviillä yhteistyöllä,

katsovat, että on tärkeää määrätä oikein maahantuonnin tai maastaviennin yhteydessä kannettavat tullit ja muut verot sekä varmistaa kielto-, rajoitus- ja valvontatoimenpiteiden asianmukainen täytäntöönpano, mukaan lukien tuoteväärennöksiä ja rekisteröityjä tavaramerkkejä koskevien säännösten ja määräysten täytäntöönpanoon liittyvät toimenpiteet,

katsovat, että aseiden, ammusten, räjähdysaineiden, myrkyllisten tavaroiden, radioaktiivisten aineiden sekä huumausaineiden ja psykotrooppisten aineiden laitton kauppa on vaara kansanterveydelle ja yhteiskunnalle,

ottavat huomioon 21 päivänä kesäkuuta 1996 allekirjoitetun Euroopan yhteisöjen ja niiden jäsenvaltioiden sekä Uzbekistanin tasavallan välistä kumppanuutta koskevan kumppanuus- ja yhteistyösopimuksen,

ottavat huomioon määräykset, jotka sisältyvät Yhdistyneiden Kansakuntien alaisuudessa vuonna 1961 tehtyyn huumausaineyleissopimukseen, sellaisena kuin se on muutettuna, vuonna 1971 tehtyyn psykotrooppisia aineita koskevaan yleissopimukseen, sellaisena kuin se on muutettuna, sekä vuonna 1988 huumausaineiden ja psykotrooppisten aineiden laitonta kauppaa vastaan tehtyyn Yhdistyneiden Kansakuntien yleissopimukseen ja sen liitteeseen, sellaisena kuin se on muutettuna, ja

ottavat huomioon myös Tulliyhteistyöneuvoston asiaankuuluvat instrumentit, erityisesti 5 päivänä joulukuuta 1953 annetun suosituksen keskinäisestä hallinnollisesta avunannosta,

ovat sopineet seuraavaa:

1 artikla Määritelmät

Tässä sopimuksessa tarkoitetaan

- a) "tullilaeilla" niitä säännöksiä ja määräyksiä, joita sopimuspuolten tulliviranomaiset soveltavat tavaroiden - mukaan lukien maksuvälineiden - tuontiin, vientiin, kauttakuljetukseen, varastointiin ja liikkumiseen ja jotka koskevat tulleja, veroja tai muita tulliviranomaisten kantamia maksuja taikka kielto-, rajoitus- tai valvontatoimenpiteitä;
- b) "tulliviranomaisella" Suomen tasavallassa Tullihallitusta ja Uzbekistanin tasavallassa Valtion tullikomiteaa, jotka ovat toimivaltaisia panemaan täytäntöön tämän artiklan a)-kohdassa tarkoitettuja säännöksiä ja määräyksiä;
- c) "tullilakien vastaisella teolla" tullilakien rikkomista tai sen yritystä;
- d) "tulleilla ja veroilla" tulleja ja kaikkia muita tavaroiden tuonnissa tai viennissä tai näiden yhteydessä kannettavia veroja, maksuja ja kuluja, ei kuitenkaan maksuja tai kuluja, joiden määrä vastaa likimäärin suoritetuista palveluksista aiheutuneita kustannuksia, mukaan lukien Suomen tasavallan osalta Euroopan unionin toimivaltaisten elinten määräämät tullit ja verot;
- e) "henkilöllä" luonnollista henkilöä tai oikeushenkilöä, ellei asiayhteys muuta edellytä;
- f) "henkilötiedoilla" tietoja, jotka koskevat tunnistettua tai tunnistettavissa olevaa yksilöä;
- g) "huumausaineilla" eloperäistä tai synteettistä ainetta, joka mainitaan vuoden 1961 huumausaineyleissopimuksen I ja II listassa, sellaisina kuin ne ovat muutettuina, sekä ainetta, joka on rinnastettu huumausaineisiin kansallisessa lainsäädännössä;
- h) "psykotropisilla aineilla" eloperäistä, synteettistä tai luonnosta saatavaa ainetta, joka mainitaan vuoden 1971 psykotropisia aineita koskevan yleissopimuksen I, II, III ja IV listassa, sellaisina kuin ne ovat muutettuina, sekä mitä tahansa ainetta, joka on rinnastettu psykotropisiin aineisiin kansallisessa lainsäädännössä;
- i) "huumausaineiden lähtöaineilla" kemiallisia aineita, jotka on lueteltu vuoden 1988 YK:n yleissopimuksen liitteessä, sellaisena kuin se on muutettuna;
- j) "valvotulla läpilaskulla" menettelytapaa, jolla huumausaineiden, psykotropisten aineiden ja huumausaineiden lähtöaineiden tai muiden niitä korvaavien aineiden sekä muiden laittomasti kuljetettujen tavaroiden sallitaan kulkea sopimuspuolten alueelta, alueen kautta tai alueelle niiden toimivaltaisten viranomaisten tietien ja valvonnassa tullilakien vastaisiin tekoihin osallisten henkilöiden paljastamiseksi ja tunnistamiseksi;
- k) "pyynnön esittäneellä tulliviranomaisella" sen sopimuspuolen tulliviranomaista, joka pyytää apua tulliasioissa;
- l) "pyynnön vastaanottaneella tulliviranomaisella" sen sopimuspuolen tulliviranomaista, jolta pyydetään apua tulliasioissa.

2 artikla
Sopimuksen soveltamisala

1. Sopimuspuolet antavat tulliviranomaistensa välityksellä ja tämän sopimuksen määräysten mukaisesti toisilleen apua

a) tullilakien asianmukaisen noudattamisen varmistamiseksi;

b) tullilakien vastaisten tekojen estämiseksi ja tutkimiseksi sekä niitä koskeviin syyte-toimiin ryhtymiseksi;

c) tapauksissa, jotka koskevat tullilakien soveltamiseen liittyvien asiakirjojen tiedoksi antamista.

2. Tämän sopimuksen mukaista apua annetaan pyynnön vastaanottaneen sopimuspuolen valtion alueella voimassa olevan lainsäädännön mukaisesti sekä pyynnön vastaanottaneen tulliviranomaisen toimivallan ja käytettävissä olevien voimavarojen rajoissa. Tarvittaessa tulliviranomainen voi siirtää avunannon muun toimivaltaisen viranomaisen hoidettavaksi.

3. Tämä sopimus ei koske tullien, verojen ja muiden maksujen perintää.

4. Tämä sopimus ei vaikuta niiden rikosasioissa annettavaa oikeusapua koskevien kansainvälisten sopimusten tai tulliyhteistyötä koskevien kansainvälisten sopimusten soveltamiseen, joita sopimuspuolet ovat tehneet.

3 artikla
Avunannon ala

1. Säännösten ja määräysten mukaisesti sopimuspuolten tulliviranomaiset toimittavat toisilleen - pyynnöstä ja tarvittaessa ennakkotutkinnan suoritettuaan - kaikki tiedot, joiden avulla ne voivat varmistaa tullien ja verojen asianmukaisen kantamisen, ja erityisesti tiedot, jotka helpottavat

a) tavaroiden tullausarvon, tariffinimikkeen ja alkuperän määrittämistä;

b) kieltoja, rajoituksia ja valvontaa koskevien säännösten ja määräysten täytäntöönpanoa.

2. Pyyntöä vastaanottanut tulliviranomainen toimittaa pyynnöstä kaikki kyseisessä sopimuspuolella sovellettavia tullilakeja ja menettelyjä koskevat tiedot, joilla on merkitystä tullilakien vastaisen teon tutkinnassa.

3. Tulliviranomaiset toimittavat toisilleen joko pyynnöstä tai oma-aloitteisesti tiedot ja asiakirjat, joiden avulla voidaan varmistaa tullilakien asianmukainen soveltaminen sekä tullilakien vastaisten tekojen estäminen, tutkinta ja torjunta.

4. Suorittaessaan tutkintaa toisen tulliviranomaisen puolesta kumpikin tulliviranomainen toimii siten kuin toimiessaan omaan lukuunsa tai oman sopimuspuolensa toisen viranomaisen pyynnöstä.

5. Jollei pyynnön vastaanottanut tulliviranomainen ole asianmukainen virasto täyttämään pyyntöä, se lähettää pyynnön viipymättä asianmukaiselle virastolle pyytäen siltä yhteistyötä.

4 artikla **Avunantotapaukset**

Tulliviranomaiset ilmoittavat oma-aloitteisesti tai pyynnöstä toisilleen seuraavat tiedot:

- a) onko pyynnön esittäneen tulliviranomaisen valtion alueelle tuodut tavarat viety laillisesti toisen tulliviranomaisen valtion alueelta, ja mihin tullimenettelyyn tavarat oli mahdollisesti asetettu;
- b) onko pyynnön esittäneen tulliviranomaisen valtion alueelta viedyt tavarat tuotu laillisesti toisen tulliviranomaisen valtion alueelle, ja mihin tullimenettelyyn tavarat oli mahdollisesti asetettu;
- c) onko tavarat, joille on myönnetty etuuskohtelu vietäessä ne toisen sopimuspuolen valtion alueelta, tuotu asianmukaisesti toisen sopimuspuolen valtion alueelle; tällöin tietoja annetaan myös kaikista tullivalvontatoimenpiteistä, joita tavaroihin on kohdistettu.

5 artikla **Erityisvalvonta**

1. Pynnön vastaanottanut tulliviranomainen toimittaa pyynnöstä tietoja ja kohdistaa erityisvalvontaa:

- a) henkilöihin, joiden pyynnön esittänyt tulliviranomainen tietää syyllistyneen tai epäilee syyllistyneen tullilakien vastaiseen tekoon, ja erityisesti henkilöihin, jotka liikkuvat pyynnön vastaanottaneen sopimuspuolen valtion alueelle tai alueelta;
- b) tavaroiden liikkeisiin, joiden pyynnön esittänyt tulliviranomainen on ilmoittanut antavan aiheutta epäillä laitonta kauppaa, joka suuntautuu pyynnön esittäneen sopimuspuolen valtion alueelle;
- c) kulkuneuvoihin, joita pyynnön esittänyt tulliviranomainen epäilee käytettävän jommankumman sopimuspuolen valtion alueella voimassa olevien tullilakien vastaisissa teoissa;
- d) tavaroiden varastointipaikkoihin, joita pyynnön esittänyt tulliviranomainen epäilee käytettävän jommankumman sopimuspuolen valtion alueella voimassa olevien tullilakien vastaisissa teoissa.

2. Toimivaltansa rajoissa sopimuspuolten tulliviranomaiset estävät

- a) sellaisten tavaroiden viennin, joita tiedetään tai todennäköisin syin epäillään vietävän toisen sopimuspuolen valtion alueelle käytettäväksi siellä muihin tarkoituksiin kuin sopimuspuolten väliseen lailliseen kaupankäyntiin;
- b) sellaisten tavaroiden viennin, joiden tuonti toisen sopimuspuolen valtion alueelle on kielletty.

6 artikla

Erityisen merkittävien tavaroiden laittoman kaupan vastaiset toimet

Tulliviranomaiset toimittavat viipymättä toisilleen oma-aloitteisesti tai pyynnöstä kaikki asiaan liittyvät tiedot suoritetuista tai suunnitelluista toimista, jotka ovat tai ilmeisesti ovat jommankumman sopimuspuolen valtion alueella voimassa olevien tullilakien vastaisia tekoja ja jotka koskevat erityisesti

- a) aseiden, ammusten ja räjähdysaineiden liikkumista;
- b) sellaisten arkaluonteisten ja strategisten tavaroiden liikkumista, joihin kohdistetaan asianomaisten kansainvälisten sopimusten ja monenvälisten järjestelyjen ja/tai niitä vastaavien asensulukupoliittisten velvoitteiden mukaista valvontaa;
- c) huumausaineiden, psykotrooppisten aineiden ja huumausaineiden lähtöaineiden liikkumista;
- d) sellaisten taide- ja antiikkiesineiden liikkumista, joilla on merkittävää historiallista, kulttuurista tai arkeologista arvoa;
- e) myrkyllisten tavaroiden sekä ympäristölle tai terveydelle vaarallisten tavaroiden tai aineiden liikkumista;
- f) korkeiden tullien ja verojen alaisten tavaroiden liikkumista, erityisesti alkoholijuomien ja tupakkatuotteiden liikkumista;
- g) tekijän- ja teollisoikeuksia loukkaavien tavaroiden liikkumista.

7 artikla

Valvottu läpilasku

1. Toimivaltansa rajoissa tulliviranomaiset ryhtyvät tarvittaviin toimiin mahdollistaakseen valvotun läpilaskun asianmukaisen käytön aseiden, ammusten, räjähdysaineiden, myrkyllisten aineiden, radioaktiivisten aineiden, huumausaineiden, psykotrooppisten aineiden ja huumausaineiden lähtöaineiden sekä muiden laittomasti kuljetettujen tavaroiden laittomaan kauppaan osallisten henkilöiden tunnistamista ja heitä koskeviin oikeudellisiin toimenpiteisiin ryhtymistä varten. Jollei valvotun läpilaskun käytöstä päättäminen kuulu tulliviranomaisen toimivaltaan, se ryhtyy yhteistyöhön kyseisen toimivallan omaavien kansallisten viranomaisten kanssa tai siirtää asian käsittelyn näille viranomaisille.

2. Valvotun läpilaskun käyttöä koskevat päätökset tehdään tapauskohtaisesti ja tarvittaessa sellaisten järjestelyiden tai sopimusten mukaisesti, joita on mahdollisesti tehty yksittäistapauksessa. Edellyttäen, että se on kansallisen lain mukaista, päätöksissä voidaan tarvittaessa ottaa huomioon toimivaltaisten kansallisten viranomaisten kesken tehdyt taloudelliset järjestelyt ja sopimukset.

3. Laittomat lähetykset, joiden valvotusta läpilaskusta on sovittu, voidaan toimivaltaisten viranomaisten keskinäisellä suostumuksella joko pysäyttää ja laskea eteenpäin koskematta aseisiin, ammuksiin, räjähdysaineisiin, myrkyllisiin aineisiin, radioaktiivisiin aineisiin, huumausaineisiin, psykotrooppisiin aineisiin ja huumausaineiden lähtöaineisiin ja muihin tavaroihin tai poistaa taikka korvata kokonaan tai osittain.

8 artikla
Avunpyyntöjen muoto ja sisältö

1. Tässä sopimuksessa tarkoitetut pyynnöt tehdään kirjallisesti. Pynnön täyttämiseksi tarvittavat asiakirjat liitetään pyyntöön. Myös suulliset pyynnöt voidaan hyväksyä, jos tämä asian kiireellisuuden vuoksi on tarpeen, mutta ne on välittömästi vahvistettava kirjallisesti.

2. Tämän artiklan 1 kappaleessa tarkoitetuissa pyynnöissä esitetään seuraavat tiedot:

a) pyynnön esittänyt tulliviranomainen;

b) pyydettävät toimenpiteet;

c) pyynnön tarkoitus ja aihe;

d) asiaan liittyvät lainsäädäntö, säännöt ja muut oikeudelliset tekijät;

e) mahdollisimman tarkat ja kattavat tiedot tutkinnan kohteena olevista henkilöistä;

f) yhteenveto asiaa koskevista seikoista ja jo suoritetusta tutkinnasta, lukuun ottamatta 9 artiklassa tarkoitettuja tapauksia.

3. Avunpyynnöt tehdään englannin kielellä.

4. Jos pyyntö ei täytä muotovaatimuksia, voidaan vaatia sen korjaamista tai täydentämistä; varotoimenpiteitä voidaan kuitenkin toteuttaa.

9 artikla
Asiakirjojen tiedoksi antaminen

1. Toisen sopimuspuolen tulliviranomaisen pyynnöstä sopimuspuolen tulliviranomainen antaa alueellaan asuville tai sinne sijoittuneille asianomaisille henkilöille tiedoksi asiakirjoja, jotka liittyvät tullilakien soveltamista koskeviin hallintoviranomaisten toimenpiteisiin ja päätöksiin.

2. Asiakirjojen tiedoksi antaminen toimitetaan pyynnön vastaanottaneen sopimuspuolen valtion alueella voimassa olevan lain mukaisesti. Asiakirjojen tiedoksi antaminen voidaan kuitenkin toimittaa myös noudattaen pyynnössä esitettyä erityistä muotoa tai menettelyä, edellyttäen, ettei tätä voida pitää pyynnön vastaanottaneen sopimuspuolen lain vastaisena.

3. Tiedoksiantotodistus voi olla asianomaisen henkilön antama, päiväyksellä ja allekirjoituksella varustettu vastaanottotodistus tai pyynnön vastaanottaneen sopimuspuolen toimivaltaisen viranomaisen antama todistus, josta käyvät ilmi tiedoksiantotapa ja -päivä.

10 artikla
Tutkinta

1. Tulliviranomainen ryhtyy toisen tulliviranomaisen pyynnöstä tutkimaan toimia, jotka ovat tai ilmeisesti ovat pyynnön esittäneen tulliviranomaisen valtion alueella voimassa

olevien tullilakien vastaisia, ja se ilmoittaa tämän tutkinnan tulokset pyynnön esittäneelle tulliviranomaiselle.

2. Tutkinta suoritetaan pyynnön vastaanottaneen tulliviranomaisen valtion alueella voimassa olevien lakien mukaisesti. Pynnön vastaanottanut tulliviranomainen toimii siten kuin toimiessaan omaan lukuunsa.

3. Tullilakien vastaisen teon tutkintaa varten voivat pyynnön esittäneen tulliviranomaisen erityisesti nimeämät virkamiehet kirjallisen pyynnön perusteella, pyynnön vastaanottaneen tulliviranomaisen luvalla ja sen mahdollisesti asettamin ehdoin

a) saada pyynnön vastaanottaneen tulliviranomaisen yksiköistä tietoja, jotka koskevat kyseistä tullilakien vastaista tekoa;

b) olla läsnä tutkinnassa, jota pyynnön vastaanottanut tulliviranomainen suorittaa toisen sopimuspuolen valtion alueella ja jolla on merkitystä pyynnön esittäneelle tulliviranomaiselle.

11 artikla

Tiedostot ja asiakirjat

1. Sopimuspuolen tulliviranomainen toimittaa oma-aloitteisesti tai pyynnöstä toisen sopimuspuolen tulliviranomaiselle kertomuksia, todistusasiakirjoja tai oikeaksi todistettuja asiakirjajäljennöksiä, jotka sisältävät kaikki saatavilla olevat tiedot suoritetuista tai suunnitelluista toimista, jotka ovat tai ilmeisesti ovat jälkimmäisen sopimuspuolen valtion alueella voimassa olevien tullilakien vastaisia tekoja.

2. Tässä sopimuksessa tarkoitetut asiakirjat voidaan korvata tietokoneella tuotetulla missä tahansa muodossa olevalla samansisältöisellä tiedolla. Samanaikaisesti olisi toimitettava kaikki asiaan liittyvä tietojen ja asiakirjojen tulkintaa tai käyttöä varten tarvittava aineisto.

3. Alkuperäisiä tiedostoja ja asiakirjoja pyydetään vain silloin, kun oikeaksi todistetut jäljennökset olisivat riittämättömiä.

4. Tämän sopimuksen mukaisesti saadut alkuperäiset tiedostot ja asiakirjat palautetaan mahdollisimman pian.

12 artikla

Asiantuntijat ja todistajat

1. Jos sopimuspuoli tullilakien vastaisen teon yhteydessä sitä pyytää, pyynnön vastaanottanut tulliviranomainen voi mahdollisuuksien mukaan valtuuttaa virkamiehensä esiintymään pyynnön esittäneen sopimuspuolen toimivaltaisten viranomaisten edessä asiantuntijoina tai todistajina virantoimituksessa toteamiensa seikkojen osalta sekä esittämään todistusaineistoa. Esiintymispyynnöstä on käytävä selvästi ilmi, minkä asian johdosta ja missä ominaisuudessa virkamies esiintyy.

2. Pynnön hyväksyvä tulliviranomainen täsmentää annettavassa valtuutuksessa tarvittaessa ne rajat, joissa sen virkamiehet voivat esiintyä asiantuntijoina tai todistajina.

13 artikla

Virkamiesten käyntejä koskevat järjestelyt

Kun sopimuspuolen tulliviranomaisen virkamiehet ovat tämän sopimuksen mukaisissa tapauksissa läsnä toisen sopimuspuolen valtion alueella, heidän on aina pystyttävä todistamaan virka-asemansa. He eivät saa käyttää virkapukua eivätkä kantaa aseita.

14 artikla

Tietojen ja asiakirjojen käyttö

1. Saatuja tietoja, asiakirjoja ja muita ilmoituksia käytetään tämän sopimuksen tarkoituksiin, ja niitä saa käyttää muihin tarkoituksiin ainoastaan tiedot toimittaneen tulliviranomaisen etukäteen antamalla kirjallisella suostumuksella, ja ne ovat viimeksi mainitun viranomaisen asettamien rajoitusten alaisia. Näitä määräyksiä ei sovelleta tietoihin, asiakirjoihin ja muihin ilmoituksiin, jotka koskevat huumausaineisiin ja psykotrooppisiin aineisiin liittyviä rikoksia. Kyseisiä tietoja saa luovuttaa muille viranomaisille, jotka ovat suoranaisesti mukana huumausaineiden ja psykotrooppisten aineiden laittoman kaupan vastustamisessa.

2. Kaikki tämän sopimuksen mukaisesti missä tahansa muodossa toimitetut tiedot ovat luottamuksellisia. Niihin sovelletaan virkasalaisuusvelvoitetta, ja ne nauttivat samaa suojaa kuin vastaavat tiedot ja asiakirjat nauttivat tiedot vastaanottaneen sopimuspuolen valtion alueella voimassa olevan lainsäädännön nojalla.

3. Tämän artiklan 1 kappale ei estä käyttämästä tietoja oikeus- tai hallintomenettelyissä, jotka on jälkeensä pantu vireille tullilakien rikkomisen vuoksi.

15 artikla

Henkilötietojen suojaaminen ja käyttö

1. Sopimuspuolten valtioiden alueilla voimassa olevan lainsäädännön mukaisesti henkilötietojen suojaan sovelletaan seuraavia vähimmäisedellytyksiä:

a) 3 artiklan määräysten estämättä henkilötietoja ei saa toimittaa, jos on perusteltua syytä olettaa, että toimitettujen tietojen välittäminen tai käyttö olisi jommankumman sopimuspuolen lain ja erityisesti tietosuojalainsäädännön vastaista. Tästä vaatimuksesta ei voida poiketa silloinkaan, kun tietojen luovuttamisen ei voida katsoa haittaavan kyseistä henkilöä. Tiedot vastaanottavan tulliviranomaisen on pyydettyäessä ilmoitettava tiedot toimittaneelle tulliviranomaiselle niiden käytöstä sekä saavutetuista tuloksista;

b) henkilötietoja saa toimittaa ainoastaan tulliviranomaisille ja muille lainvalvontaviranomaisille sekä syyttäjä- ja oikeusviranomaisille, jos niitä tarvitaan syyttämistarkoituksiin. Tällaisia tietoja ei saa luovuttaa muille henkilöille kuin niille, joilta niiden käyttämistä näihin tarkoituksiin vaaditaan, elleivät tietoja toimittavat viranomaiset anna siihen nimenomaista suostumustaan ja ellei vastaanottavien viranomaisten toimintaa sääntelevä laki salli tietojen luovuttamista;

c) pyynnön vastaanottaneen tulliviranomaisen on varmistettava toimitettavien henkilötietojen paikkansapitävyys ja oikeellisuus. Tiedot toimittava tulliviranomainen varmistaa, että tiedot ovat virheettömiä ja ajantasaisia. Pynnön esittänyt tulliviranomainen korjaa, hävittää tai poistaa henkilötiedot tarvittaessa;

d) pyynnön vastaanottanut tulliviranomainen toimittaa yhdessä henkilötietojen kanssa tiedon omassa lainsäädännössään säädetyistä tietojen poistamisen määräajasta. Henkilötietoja ei säilytetä kauempaa kuin on tarpeen sitä tarkoitusta varten, johon ne on luovutettu;

e) tulliviranomaiset pitävät rekisteriä lähetetyistä ja vastaanotetuista henkilötiedoista sekä suojaavat kaikki henkilötiedot tehokkaasti luvattomalta käytöltä, muuttamiselta, julkaisemiselta, vahingoittamiselta ja tuhoamiselta.

2. Vaihdettaessa henkilötietoja tämän sopimuksen nojalla sopimuspuolet varmistavat tietosuojan tason, joka vastaa vähintään tämän sopimuksen erottamattomana osana olevan liitteen periaatteiden soveltamisesta syntyvää tasoa.

3. Sopimuspuolet ilmoittavat toisilleen sen toimivaltaisen kansallisen viranomaisen, jolle henkilötietojen suojaa koskevia kyselyitä voidaan osoittaa.

16 artikla

Tietojen ja asiakirjojen käyttö todistusaineistona

1. Tulliviranomaiset voivat tämän sopimuksen tarkoituksen mukaisesti ja sen soveltamisalan rajoissa käyttää tämän sopimuksen mukaisesti saatuja tietoja ja asiakirjoja todistusaineistona todistusasiakirjojaan, kertomuksiaan ja todistajanlausuntojaan sekä oikeudenkäyntejään varten.

2. Tällaisten tietojen ja asiakirjojen käyttö todistusaineistona tuomioistuimissa ja niille annettava todistusvoima määräytyvät sopimuspuolten kansallisen lainsäädännön mukaisesti.

17 artikla

Poikkeukset avunantovelvollisuudesta

1. Jos toisen sopimuspuolen tulliviranomainen katsoo, että sille esitetyn avunpyynnön täyttäminen vahingoittaisi tämän sopimuspuolen täysivaltaisuutta, turvallisuutta, yleistä järjestystä tai muita olennaisia etuja taikka merkitsisi teollisten tai liike- tai ammattisalaisuuksien loukkaamista taikka olisi sen kansallisen oikeusjärjestelmän peruseriaatteiden vastaista, se voi kieltäytyä avunannosta tai antaa sitä osittain taikka tietyn ehdoin tai edellytyksin.

2. Jos pyynnön esittänyt tulliviranomainen pyytää sellaista apua, jota se ei itse voisi antaa pyynnön vastaanottaneen tulliviranomaisen sitä pyytäessä, se huomauttaa tästä seikasta pyynnössään. Tällöin avunpyyntöön suostuminen jää pyynnön vastaanottaneen tulliviranomaisen harkittavaksi.

3. Pynnön vastaanottanut tulliviranomainen voi lykätä avunantoa sillä perusteella, että se haittaisi meneillään olevaa tutkintaa, syyttämistä tai oikeudenkäyntiä. Tällaisessa tapauksessa pyynnön vastaanottanut tulliviranomainen neuvottelee pyynnön esittäneen tulliviranomaisen kanssa selvittääkseen, voidaanko apua antaa pyynnön vastaanottaneen tulliviranomaisen mahdollisesti asettamin ehdoin tai edellytyksin.

4. Jos avunannosta kieltäydytään tai sitä lykätään, tulliviranomaiset ilmoittavat siitä toisilleen yksilöiden samalla kieltäytymisen tai lykkäyksen perustelut.

18 artikla **Kustannukset**

1. Tulliviranomaiset eivät vaadi toisiltaan korvausta niistä kustannuksista, jotka aiheutuvat tämän sopimuksen täytäntöönpanosta, lukuun ottamatta asiantuntijoille, todistajille sekä muille kuin valtion palveluksessa oleville kääntäjille ja tulkeille maksettavia kuluja palkkioita, joista vastaa pyynnön esittänyt tulliviranomainen.

2. Jos pyynnön täyttäminen edellyttää huomattavia ja erityisiä kuluja, sopimuspuolet neuvottelevat niistä ehdoista ja edellytyksistä, joilla pyyntö täytetään, sekä siitä, miten kustannukset kohdistetaan.

19 artikla **Täydentävyys**

Rajoittamatta 14 ja 15 artikloiden soveltamista tämä sopimus ei estä soveltamasta yhteisön säännöksiä Euroopan yhteisöjen komission toimivaltaisten yksikköjen ja Suomen tasavallan tulliviranomaisten välisestä tietojen toimittamisesta, joka koskee tulliasioissa saatuja yhteisölle mahdollisesti merkityksellisiä tietoja.

20 artikla **Sopimuksen täytäntöönpano**

1. Tämän sopimuksen mukaista apua annetaan suoraan sopimuspuolten tulliviranomaisten kesken.

2. Tulliviranomaiset sopivat tämän sopimuksen täytäntöönpanoa helpottavista yksityiskohtaisista järjestelyistä.

3. Perustetaan suomalais-uzbekistanilainen yhteiskomitea, joka koostuu molempien sopimuspuolten tullilaitosten päälliköistä tai heidän edustajistaan ja heitä avustavista asiantuntijoista ja joka kokoontuu tarvittaessa, jommankumman tulliviranomaisen pyynnöstä, valvoakseen tämän sopimuksen täytäntöönpanoa sekä etsiäkseen ratkaisuja mahdollisesti syntyviin ongelmiin.

4. Tulliviranomaiset voivat ryhtyä toimiin järjestääkseen henkilökohtaisen ja suoran yhteydenpidon tullilakien vastaisten tekojen tutkinnasta tai torjunnasta vastaavien virkamiestensä kesken sisäisten hallinnollisten menettelyidensä mukaisesti.

5. Kaikki tämän sopimuksen täytäntöönpanoon ja tulkintaan liittyvät riitakysymykset ratkaistaan sopimuspuolten tulliviranomaisten välisissä neuvotteluissa. Ne riidat, joihin ei löydetä sovintoratkaisua, ratkaistaan diplomaattiteitse.

6. Tässä sopimuksessa tarkoitetut tiedot toimitetaan niille virkamiehille, jotka kumpikin tulliviranomainen on erityisesti nimennyt tähän tarkoitukseen.

21 artikla **Alueellinen soveltaminen**

Tätä sopimusta sovelletaan Suomen tasavallan tullialueella ja Uzbekistanin tasavallan tullialueella.

22 artikla
Muutokset ja lisäykset

Sopimuspuolten keskinäisellä suostumuksella tähän sopimukseen voidaan tehdä muutoksia tai lisäyksiä. Nämä muutokset tai lisäykset tulevat voimaan 23 artiklan 1 kappaleessa kuvatun menettelyn mukaisesti.

23 artikla
Voimaantulo ja päättyminen

Tämä sopimus tulee voimaan kuudenkymmenen päivän kuluttua siitä, kun on vastaanotettu jälkimmäinen niistä ilmoituksista, joilla sopimuspuolet ovat virallisesti ilmoittaneet toisilleen, että sopimuksen voimaantulon edellyttämät sisäiset vaatimukset on täytetty.

Tämä sopimus on tarkoitettu olemaan voimassa toistaiseksi. Kumpikin sopimuspuoli voi irtisanoa sopimuksen diplomaattiteitse tehtävällä kirjallisella ilmoituksella.

Sopimuksen irtisanominen tulee voimaan kuuden kuukauden kuluttua siitä, kun toinen sopimuspuoli on vastaanottanut irtisanomisilmoituksen.

Sopimuksen päättyessä kesken olevat menettelyt saatetaan mahdollisuuksien mukaan päätökseen tämän sopimuksen määräysten mukaisesti.


Tämän vakuudeksi allekirjoittaneet edustajat, siihen asianmukaisesti valtuutettuina, ovat allekirjoittaneet tämän sopimuksen.

Tehty Taškenti:ssä 28 päivänä maaliskuuta 2008 kahtena suomen-, uzbekin- ja englanninkielisenä kappaleena, jonka kaikki tekstit ovat yhtä todistusvoimaiset. Tulkintojen poiketessa toisistaan englanninkielinen teksti on ratkaiseva.

Suomen tasavallan
hallituksen puolesta



Uzbekistanin tasavallan
hallituksen puolesta



LIITE

TIETOSUOJAN PERUSPERIAATTEET

1. Automaattisessa tietojenkäsittelyssä käsiteltävien henkilötietojen on oltava:

- a) asianmukaisesti ja laillisesti hankittuja ja käsiteltyjä;
- b) määriteltyjä ja laillisia tarkoituksia varten talletettuja sekä ainoastaan näiden tarkoitusten mukaisesti käytettäviä;
- c) riittäviä, merkityksellisiä ja oikeasuhteisia niihin tarkoituksiin nähden, joita varten ne on talletettu;
- d) oikeellisia ja tarvittaessa ajan tasalla pidettäviä;
- e) sellaisessa muodossa säilytettäviä, ettei tiedon kohdetta voida yksilöidä kauemmin kuin on tarpeen siihen tarkoitukseen, jota varten tiedot on talletettu.

2. Henkilötietoja, joista käyvät ilmi rotu, poliittiset mielipiteet tai uskonnollinen tai muu vakaumus, sekä terveyttä tai sukupuolielämää koskevia henkilötietoja ei saa käsitellä automaattisesti, jollei kansallinen lainsäädäntö takaa niille riittävää turvaa. Sama koskee henkilötietoja, jotka liittyvät rikosoikeudellisiin tuomioihin.

3. On ryhdyttävä asianmukaisiin turvatoimiin automaattisesti käsiteltäviin tiedostoihin talletettujen henkilötietojen suojaamiseksi luvattomalta hävittämiseltä ja tahattomalta katoamiselta sekä luvattomalta käytöltä, muuttamiselta ja levittämiseltä.

4. Kenen tahansa on voitava

a) todeta automaattisesti käsiteltävän henkilörekisterin olemassaolo, sen päätarkoitukset sekä rekisterinpitäjän henkilöllisyys ja kotipaikka tai pääasiallinen toimipaikka;

b) saada kohtuullisin väliajoin ja ilman kohtuuttomia viivytyksiä tai kustannuksia vahvistus siitä, onko häntä koskevia henkilötietoja talletettu automaattisesti käsiteltävään rekisteriin, sekä saada tällaiset tiedot ymmärrettävässä muodossa;

c) saada nämä tiedot tarvittaessa oikaistuiksi tai poistetuiksi, jos niitä on käsitelty sellaisten kansallisen lain säännösten vastaisesti, joilla toteutetaan tämän liitteen 1 ja 2 kappaleessa esitettyjä pääperiaatteita;

d) käyttää jotakin oikeussuojakeinoja, jos tämän kappaleen b ja c kohdassa tarkoitettua tiedon saamista, oikaisua tai poistamista koskevaa pyyntöä ei noudateta.

5.1 Tämän liitteen 1, 2 ja 4 kappaleen määräyksiin ei sallita poikkeuksia, paitsi seuraavassa kohdassa määriteltyissä rajoissa.

5.2 Poikkeaminen tämän liitteen 1, 2 ja 4 kappaleen määräyksistä on sallittu silloin, kun poikkeamisesta on säädetty kyseisen sopimuspuolen laissa ja se on välttämätöntä demokraattisessa yhteiskunnassa

a) valtion turvallisuuden, yleisen turvallisuuden tai valtion rahatalouden etujen suojaamiseksi tai rikosten ehkäisemiseksi;

b) rekisteröidyn tai muiden henkilöiden oikeuksien ja vapauksien turvaamiseksi.

5.3 Tämän liitteen 4 kappaleen b ja d kohdassa lueteltujen oikeuksien käytön rajoituksista voidaan säätää lailla niiden automaattisesti käsiteltävien henkilörekistereiden osalta, joita käytetään tilastollisiin tai tieteellisen tutkimuksen tarkoituksiin, jos tästä ei ilmeisesti aiheudu rekisteröityjen tietosuojan loukkaamisen vaaraa.

6. Sopimuspuolet sitoutuvat ottamaan käyttöön asianmukaiset rangaistukset ja oikeussuojakeinot, joita sovelletaan sellaisten kansallisen lain säännösten rikkomiseen, joilla toteutetaan tässä liitteessä esitettyjä tietosuojan peruseriaatteita.

7. Tämän liitteen määräysten ei tulkita rajoittavan sopimuspuolen mahdollisuutta myöntää rekisteröidyille laajempaa suojaa kuin tässä liitteessä on määrätty tai muutoin vaikuttavan siihen.

[UZBEK TEXT – TEXTE OUZBEK]

**Финляндия Республикаси Ҳукумати билан
Ўзбекистон Республикаси Ҳукумати
ўртасида
божхона иши соҳасида ўзаро кўмаклашиш тўғрисида
Б И Т И М**

Финляндия Республикаси Ҳукумати ва Ўзбекистон Республикаси Ҳукумати, бундан кейин "Аҳдлашувчи Томонлар" деб аталувчилар,

божхона қонунчилигининг бузилиши уларнинг иқтисодий, тижорий, фискал, ижтимоий, маданий, саноат ва қишлоқ хўжалик манфаатларига зарар келтиришини эътиборга олиб;

божхона ҳуқуқбузарлигининг олдини олишга қаратилган ҳаракатлар уларнинг божхона органлари ўртасида ўзаро узвий ҳамкорлик қилинганда янада самаралироқ бўлишига ишонч ҳосил қилиб;

импорт ва экспортдан ундириладиган божхона божлари ва бошқа солиқларнинг аниқ ҳисобланиши ҳамда қонунчилик қоидаларини кузатишни назорат қилиш бўйича чораларни ва товарлар ҳамда рўйхатга олинган товар белгиларига алоқадор қоидаларни ўз ичига оладиган таъқиқлар, чеклашлар ва назорат бўйича чораларнинг тўғри қўлланишини таъминлаш муҳимлигини тушуниб;

ўқ-отар қуроллар, ўқ-дорилар, заҳарловчи, радиоактив моддалар, гиёҳвандлик воситалари ва психотроп моддаларнинг чегарадан ноқонуний олиб ўтилиши жамоат соғлиғига ва умуман жамиятга хавф солишини ҳисобга олиб;

Ўзбекистон Республикаси ва Европа ҳамжамиятлари ҳамда уларга Аъзо-давлатлар ўртасида шерикчилик таъсис этувчи Шерикчилик ва ҳамкорлик тўғрисидаги 1996 йил 21 июндаги Битим қоидаларини эътиборга олиб,

Бирлашган Миллатлар Ташкилотининг Гиёҳвандлик воситалар тўғрисида 1961 йилдаги Ягона Конвенция ва унга киритилган кейинги ўзгартириш ва тўлдиришлар билан, Психотроп моддалар тўғрисида 1971 йилдаги Конвенция, шунингдек БМТнинг гиёҳвандлик воситалари ва психотроп моддаларнинг ноқонуний айланмасига қарши кураш тўғрисида 1988 йилдаги Конвенцияси ва унга киритилган тўлдиришлар қоидаларини эътиборга олиб,

Божхона ҳамкорлик кенгашининг тегишли ҳужжатлари, жумладан, ўзаро маъмурий ҳамкорлик тўғрисида 1953 йил 5 декабрдаги Тавсиясини эътиборга олиб;
қуйидагилар тўғрисида аҳдлашиб олдилар:

1-модда **Таърифлар**

Ушбу Битим мақсадларида:

а) "божхона тўғрисидаги қонун ҳужжатлари"- товарларнинг импорти, экспорти ҳамда транзити, товарларни сақлаш ёки ўтиши, бунга божхона божлари, солиқлари ёхуд божхона органлари томонидан ундириладиган бошқа тўловларни ундириш услублари, шунингдек, товарлар импорти ва экспортини тақиқлаш, чеклаш ёки назорат қилинишига нисбатан Аҳдлашувчи Томонларнинг божхона органлари томонидан қўлланадиган қонун ҳужжатлари ва қоидаларни англатади;

б) "божхона органлари" - ушбу модданинг (а) бандидаги қоидаларни қўллашга масъул этиб тайинланган Финляндия Республикасидан Миллий божхона хизматини ва Ўзбекистон Республикасидан Давлат божхона қўмитаси англатади;

в) "божхона тўғрисидаги қонун ҳужжатларининг бузилиши" - божхонага оид ҳар қандай қоидабузарлик ёки бундай қоидабузарликка ҳар қандай уринишни англатади;

г) "божхона божлари ва солиқлари"- товарлар импорти ва экспорти чоғида ёки шунга боғлиқ равишда ундириладиган божхона божлари ва бошқа барча божлар, солиқлар ва йиғимларни, жумладан Финляндия Республикасига Европа Иттифоқининг ваколатли органлари томонидан жорий этилган бож ва солиқларни англатади, қиймати кўрсатиладиган хизматлар қийматига тахминан тенг чекланган йиғимлар бундан мустасно;

д) "шахс" - ҳар қандай жисмоний ёки юридик шахсни англатади, агар бошқа маъзмунда кўрсатилмаган бўлса;

е) "шахслар тўғрисида маълумот" аниқланган ёки аниқланаётган жисмоний шахсларга тааллуқли ҳар қандай маълумот;

ж) "гиёҳвандлик воситалари" - БМТнинг Гиёҳвандлик воситалар тўғрисида 1961 йилдаги Ягона Конвенциянинг кейинги тўлдиришлар билан бирга I ва II рўйхатларига киритилган барча табиий ва сунъий препаратлар, шунингдек

миллий қонунчилик билан гиёҳвандлик воситаларига тенглаштирилган ҳар қандай воситаларни англатади;

з) "психотроп моддалар" - Психотроп моддалар тўғрисида 1971 йилдаги Конвенциянинг кейинги тўлдиришлар билан I, II, III ва IV рўйхатларига киритилган ҳар қандай келиб чиқиши табиий ва сунъий ёки табиий материаллар препаратлари, шунингдек миллий қонунчилик билан психотроплар моддаларга тенглаштирилган ҳар қандай воситаларни англатади;

и) "прекурсорлар" - БМТнинг 1988 йилдаги Конвенцияси кейинги тўлдиришлар билан иловаларига киритилган ҳар қандай кимёвий (химиявий) моддаларни англатади;

к) "назорат остида товар етказиб бериш" - Гиёҳвандлик воситалари, психотроп моддалар ёки уларнинг ўрнини босадиган бошқа моддаларнинг ғайриқонуний муомалада бўлишини олдини олиш ҳамда бундай муомалада иштирок этаётган шахсларни аниқлаш мақсадида, ваколатли идоралар назорати остида Аҳдлашувчи Томон давлатлари ҳудудидан олиб чиқишга, ҳудудига олиб киришга ва ҳудудиди орқали транзит олиб ўтишга йўл қўйиб, божхона ҳақидаги қонунларни бузишга рухсат берувчи услубни англатади;

л) "сўраётган божхона органи" - божхона ишида ёрдам кўрсатишни сўраган Аҳдлашувчи Томоннинг божхона органи англатади;

д) "сўралаётган божхона органи" - божхона ишида кўмаклашиш тўғрисида сўров олган Аҳдлашувчи Томоннинг божхона органи англатади;

2-модда

Битимни қўллаш соҳаси

1. Аҳдлашувчи Томонлар ўзларининг божхона идоралари орқали ва ушбу Битим қоидаларига мувофиқ;

а) божхона ҳақидаги қонун ҳужжатларига етарлича амал қилинишини таъминлаш мақсадида;

б) божхона ҳақидаги қонун ҳужжатларининг бузилишини олдини олиш, аниқлаш ва жазолаш мақсадида;

в) божхона ҳақидаги қонун ҳужжатларини қўллашга тегишли ҳужжатларни ёки хабарномаларни беришга тааллуқли ҳолларда ўзаро ёрдам кўрсатадилар.

2. Ушбу Битим доирасидаги барча ҳамкорлик Аҳдлашувчи Томон давлатлари ҳудудларида амал қилаётган миллий қонунларга мувофиқ, шунингдек уларнинг божхона органлари ваколатлари ва имкониятлари доирасида амалга оширилади. Зарур ҳолда божхона органлари бошқа ваколатли органга кўмаклашишни ташкиллаштириши мумкин.

3. Ушбу Битимда божхона божлари, солиқлар ва бошқа ҳар қандай йиғимларни ундиришни назарда тутмайди.

4. Ушбу Битим жинойий ишлар бўйича ҳуқуқий ёрдам кўрсатиш тўғрисидаги халқаро шартномалар ҳамда Аҳдлашувчи Томонлар иштирок этган бошқа божхона иши соҳаси бўйича халқаро шартномаларидан келиб чиқадиган ҳуқуқ ва мажбуриятларига дахл қилмайди.

3-модда

Ўзаро кўмаклашиш соҳаси

1. Аҳдлашувчи Томонларнинг божхона маъмуриятлари ҳуқуқий ва норматив қоидаларга мувофиқ, ҳар қандай маълумотни, жумладан сўров бўйича ҳамда зарур ҳолларда қайта ўтказилган текширувдан кейинги, уларнинг божхона божлари ва солиқларининг тўғри ундирилишига, чунончи:

а) бож тўланиши зарур бўлган қийматни аниқлаш, тариф таснифи ва товарнинг келиб чиқишига;

б) таъқиқлаш, чеклашлар ва назоратга алоқадор меъёрларни қўллашга имкон берадиган ахборотни тақдим этадилар.

2. Сўровга биноан сўралаётган божхона органи божхона ҳақидаги қонун ҳужжатлари ва процедуралари тўғрисида бу Аҳдлашувчи Томонда қўлланадиган ҳамда божхона ҳақидаги қонун ҳужжатлари бузилиши билан боғлиқ сўровларга тааллуқли барча ахборотни тақдим этади.

3. Божхона органлари ўз ташаббуси ёки сўровларига кўра бир-бирларига божхона ҳақидаги қонун ҳужжатларининг тўғри қўлланишини таъминлаш, шунингдек уларнинг бузилишини олдини олиш, текшириш ва жазолашга доир барча зарур ахборот ва ҳужжатларни тақдим этадилар.

4. Ҳар бир божхона органи сўровномани таъминлаш жараёнида Аҳдлашувчи Томоннинг божхона органи ёки бошқа божхона органининг сўровини ўз номидан бажаргандек амалга ошириши лозим.

5. Сўралаётган божхона органи сўровни бажариш имконига эга бўлмаса, у зудлик билан тегишли органга сўровни тақдим этиши ва бу органлар билан ҳамкорлик қилиши лозим.

4-модда

Кўмаклашишдаги алоҳида ҳолатлар

Божхона органлари ўз ташаббусларига кўра ёки сўровга биноан бир-бирларига куйидагилар тўғрисида ахборот тақдим этадилар:

а) сўраётган божхона органининг давлати ҳудудига бошқа божхона органининг давлати ҳудудидан олиб кирилаётган товар қонуний экспорт қилинганми, шунингдек мавжуд бўлса, ушбу товарлар жойлаштириладиган божхона режими;

б) сўраётган божхона органининг давлати ҳудудидан бошқа божхона органининг давлати ҳудудига олиб чиқиладиган товар қонуний импорт қилинганми, шунингдек мавжуд бўлса, ушбу товарлар жойлаштириладиган божхона режими;

в) бир Аҳдлашувчи Томон ҳудудидан бошқа Аҳдлашувчи Томон ҳудудига энг қулай режим асосида олиб чиқиладиган товар қонуний импорт қилинганми, шунингдек, ҳар қандай божхона назорати чораларини қўллашга оид ахборотлар.

5-модда

Махсус кузатув

1. Сўровга кўра сўраётган божхона органи куйидагилар борасида ахборот тақдим этади ва махсус кузатув олиб боради:

а) Сўралаётган божхона органи давлат ҳудудида амалдаги божхона тўғрисидаги қонун ҳужжатларни бузганлигини сўраётган божхона органига маълум бўлган ёки бузишда гумон қилинадиган шахслар, жумладан уларнинг сўралаётган Аҳдлашувчи Томоннинг божхона ҳудуди бўйлаб ва бу ҳудуддан ҳаракатланиши ҳақида;

б) Сўраётган божхона органи хабарига кўра Сўраётган божхона органи давлат ҳудудида амалдаги божхона

тўғрисидаги қонун ҳужжатларни бузиш предмети сифатида гумон қилинаётган товарлар ҳақида;

в) бошқа Аҳдлашувчи Томон давлати ҳудудида амалдаги божхона тўғрисидаги қонун ҳужжатларни бузиш учун фойдаланилаётганлиги сўраётган божхона органига маълум бўлган, ёки шунда гумон қилинаётган транспорт воситалари ҳақида;

г) бошқа Аҳдлашувчи Томон давлати ҳудудида товарларни ноқонуний сақлашда фойдаланиш орқали амалдаги божхона тўғрисидаги қонун ҳужжатларни бузишида сўраётган божхона орган гумон қилинаётган жойлар ҳақида.

2. Аҳдлашувчи Томонларнинг божхона органлари ўз ваколатлари доирасида:

а) бошқа Аҳдлашувчи Томон давлати ҳудудидан товарларни олиб киришда Аҳдлашувчи Томонлар ўртасидаги қонуний савдони амалга оширишдан бошқа мақсадда фойланишини кўзлаб амалга оширилаётганлиги аниқ бўлса ёки амалга оширилиши гумон қилинишига етарли асос мавжуд бўлса;

б) бошқа Аҳдлашувчи Томон давлат ҳудудидан импорти таъқиқланган товарларни олиб чиқишни олдини оладилар.

6-модда

Ўта муҳим аҳамиятга эга бўлган товарларнинг ноқонуний айланмасига қарши кураш

1. Божхона органлари ўз ташаббуслари ёки сўровга кўра Аҳдлашувчи Томонлардан бирининг ҳудудида амал қилувчи божхона тўғрисидаги қонун ҳужжатларни бузаётган ёки бузиши мумкин бўлган, бузишга тайёрланаётган ёки содир этилиши аниқланган ҳатти-ҳаракатлар тўғрисидаги барча ахборотни бир-бирларига етказадилар, энг аввало, қуйидагиларни олиб ўтиш соҳасида:

а) ўқотар қуроолар, ўқ-дорилар, портловчи, заҳарловчи ва радиоктив моддалар;

б) халқаро шартномалар ва қўп томонлама келишувлар ёки ОҚҚ тарқатмаслик бўйича олган мажбуриятлари ва/ёки режимлар назорат қилиниши назарда тутилган махсус ва стратегик товарлар;

в) наркотик воситалари, психотроп моддалар ва прекурсорлар;

г) маданий ва тарихий, маданий ёки археологик қимматликларга эга бўлган антик предметлар;

д) захарли моддалар, шунингдек атроф – муҳит ва соғлиққа хавф солувчи товарлар ҳамда моддалар;

е) юқори божхона божлари ёки солиқларга тортиладиган товарлар, шунингдек спиртли (алкоголь) ичимликлар ва тамаки махсулотлари;

ж) интеллектуал мулк ҳуқуқи тўғрисидаги қонунларни бузадиган товарлар.

7-модда

Назорат остида товар етказиб бериш

1. Божхона органлари ўз ваколатлари доирасида, ноқонуний ўқотар қуроллар, ўқ-дорилар, портловчи, захарловчи ҳамда радиоактив моддалар, наркотик воситалар, психотроп моддалар ва прекурсорлар, шунингдек бошқа товарларни ноқонуний олиб ўтишида алоқадор бўлган шахсларни аниқлаш ва уларга қарши қонуний чоралар (ҳаракатлар) олиб бориш мақсадида назорат остида товар етказиб бериш услубидан фойдаланишлари мумкин.

Агар назорат остида товар етказиб бериш услубини қўллаш тўғрисидаги қарор божхона органи ваколатларига кирмаса, у кўмак тўғрисида илтимос билан ваколатли миллий органларга мурожаат қилади ёки ишни ушбу органларга тақдим этади.

2. Назорат остида товар етказиб бериш услубидан фойдаланиш тўғрисидаги қарор ўзаро келишувга (аҳдлашувга) мувофиқ, ҳар бир ҳолат учун алоҳида тартибда қабул қилинади. Зарур ҳолларда, Аҳдлашувчи Томонларнинг ваколатли органлари миллий қонунларига мувофиқ, молиявий келишувлар ва ҳамкорликни амалга ошириш тартибини белгилаб олишлари мумкин.

3. Ваколатли органлар эришилган келишувларга (аҳдлашувларга) мувофиқ, амалга ошириладиган назорат қилинадиган етказиб бериш услуби қўлланиладиган ноқонуний ўқотар қуроллар, ўқ-дорилар, портловчи, захарловчи ҳамда радиоактив моддалар, наркотик воситалар, психотроп моддалар ва прекурсорлар партияси, шунингдек, бошқа моддаларни, уларнинг розилиги асосида ушлаб қолиниши ёки олиб қўймасдан ёки қисман олиб қўйиш ёхуд

бутунлай ёки қисман алмаштирилиб ўз ҳаракатини давом эттиришга ижозат берилиши мумкин.

8-модда
Ёрдам тўғрисидаги сўровнинг
шакли ва мазмуни

1. Ушбу Битим асосидаги сўровлар ёзма равишда амалга оширилади. Улар сўровларни бажариш учун зарур бўлган ҳужжатларни тақдим этадилар.

Зарур ҳолларда тезлик билан оғзаки сўров қабул қилиниши мумкин, бироқ у зудлик билан ёзма равишда тасдиқланиши лозим.

2. Ушбу модданинг 1-банди асосидаги сўровларга қуйидаги ахборотларни киритиш лозим:

а) сўровнома юборган божхона органи;

б) сўралаётган тадбирлар;

в) сўров сабаби ва предмети;

г) ишга алоқаси бўлган қонуний ҳужжатлар, қоидалар ва бошқа ҳуқуқий актлар;

д) тергов объекти ҳисобланган шахслар тўғрисида имкон қадар тўлиқ маълумотлар;

е) ишга алоқаси бўлган ҳолатлар ва амалга оширилган сўровларнинг қисқача таърифи, бундан 9-моддада кўрсатилган ҳолатлар истисно.

3. Сўровлар инглиз тилида амалга оширилади.

4. Агар сўровни ижро этиш расмий талабларга мос келмаса, аниқлаштириш ёки қўшимчалар талаб этилиши мумкин эмас, бунинг учун олдиндан зарур чоралар кўриш талаб этилиши мумкин.

9-модда
Ҳужжатларни тақдим этиш

1. Аҳдлашувчи Томонлардан бирининг божхона органи сўровига кўра, сўралаётган божхона органи бошқа Аҳдлашувчи Томон ҳудудида доимий ёки вақтинча истиқомат қилувчи жисмоний ёки юридик шахсларга нисбатан маъмурий органлар томонидан божхона тўғрисидаги қонун ҳужжатларни қўллаш бўйича қабул қилган қарорлар ва чораларга тегишли ҳужжатларни тақдим этади.

2. Хужжатларни тақдим этиш сўралаётган томон давлати ҳудудида амалда бўлган қонунларга мувофиқ олиб борилади. Хужжатларни тақдим этиш, шунингдек, келишувга мувофиқ аниқ шакл ёки услублар асосида сўров шартлари сўралаётган Аҳдлашувчи Томон давлати ҳудудидаги қонунларга зид бўлмаган ҳолда амалга оширилиши мумкин.

3. Сўраётган Аҳдлашувчи Томон кўрсатилган услуб ва санани ваколатли орган томонидан юборилаётган тасдиқлов ҳужжатни (хабарномани) юборган санадан, ваколатли шахс имзоси ёки ваколатли орган сертификати билан юбориши мумкин.

10-модда **Тергов**

1. Бир божхона органининг сўровига кўра бошқа божхона органи сўраётган божхона органи давлати ҳудудида амал қилаётган божхона тўғрисидаги қонун ҳужжатларига зид бўлган ёки шунга гумон қилинаётган фаолият юзасидан текширув ишларини бошлайди ва сўраётган божхона органига бундай терговнинг натижаларини тақдим этади.

2. Бундай текширув ишлари сўралаётган божхона органи давлатининг ҳудудида амал қиладиган қонунларга мувофиқ ўтказилади. Сўралаётган божхона органи текширув ишларини ўз номидан амалга оширгангадек бажаради.

3. Сўраётган божхона органи томонидан сўровни бажариш учун тайинлаган расмий шахс (вакил) сўралаётган божхона органининг рухсати билан ва божхона ҳақидаги қонун ҳужжатларини бузилишини аниқлаш мумкин бўлган шартларига амал қилиши мақсадида:

а) божхона тўғрисидаги қонун ҳужжатларни бузилишига доир ахборотларни сўралаётган божхона органи идораларидан олиши;

б) сўралаётган божхона органи томонидан бошқа Аҳдлашувчи Томон давлати ҳудудида сўраётган божхона органига дахлдор бўлган текширувларда иштирок этиши мумкин.

11-модда

Иш ва ҳужжатлар

1. Бир Аҳдлашувчи Томоннинг божхона органи ўз ташаббусига кўра ёки сўровга кўра бошқа Аҳдлашувчи Томоннинг божхона органига бошқа божхона органи давлати ҳудудида амалда бўлган божхона қонунчилигини бузишга олиб келиши мумкин бўлган, режалаштирилаётган ёки содир этилган хатти-ҳаракатлар тўғрисида барча мавжуд ахборотни ўз ичига олган ҳисоботлар, гувоҳлик кўрсатмалари ёки ҳужжатларнинг тасдиқланган нусхаларини тақдим этади.

2. Ушбу Битимда кўзда тутилган ҳужжатларнинг ўрнига шу мақсадлар учун ҳар қандай шаклдаги компьютерлаштирилган ахборот тақдим этилиши мумкин. Ушбу ахборотни талқин қилиш ва фойдаланиш учун зарур бўлган барча тегишли материаллар бирданига (бир вақтда) тақдим этилади.

3. Иш ва ҳужжатларнинг асл нусхалари фақат тасдиқланган нусхаларнинг тақдим этилиши етарли бўлмаган ҳолларда сўралиши мумкин.

4. Мазкур Битим доирасида олинган иш ва ҳужжатларнинг асл нусхалари қисқа муддатларда қайтарилади.

12-модда

Эксперт ва гувоҳлар

Аҳдлашувчи Томонлардан бирининг сўровига биноан божхона ҳақидаги қонун ҳужжатлари бузилиши муносабати билан сўраётган божхона органи сўровига кўра, сўралаётган божхона маъмурияти ўз мансабдор шахсларини сўраётган Аҳдлашувчи Томоннинг ваколатли органлари олдида улар томонидан ўз хизмат мажбуриятларини бажариш пайтида аниқлаган фактлар бўйича эксперт ёки гувоҳ сифатида иштирок этиши мумкин. Сўровда мансабдор шахс қай тарзда ва ким сифатида иштирок этиши аниқ кўрсатилиши лозим.

Божхона органи унинг мансабдор шахслари кўрсатма бериши тўғрисида сўров олганда, мансабдор шахсларнинг кўрсатма бериши мумкин бўладиган ҳолатларни аниқ кўрсатиб беради.

13-модда

Мансабдор шахсларнинг иштирокини таъминлаш

Бир Аҳдлашувчи Томон божхона органининг мансабдор шахслари бошқа Аҳдлашувчи Томон давлати ҳудудида бўлганда, улар ҳар қандай вақтда ҳам ўзларининг расмий ваколатлари тасдиқларини тақдим этишга қодир бўлишлари лозим. Ушбу шахслар махсус кийим киймасликлари ва қурол тақмасликлари лозим.

14-модда

Ахборот ва ҳужжатлардан фойдаланиш

1. Ушбу Битимга мувофиқ олинган ахборот, ҳужжатлар ва бошқа маълумотлар фақат ушбу Битимда кўзда тутилган мақсадларда фойдаланилади. Улар ушбу ҳужжатларни тақдим этган божхона органининг ёзма розилиги билангина бошқа ҳар қандай мақсадларда тақдим этилиши ёки фойдаланилиши, шунингдек ушбу божхона органи томонидан киритилган барча чеклашларга амал қилиши лозим. Ушбу қоидалар ўқотар қуроллар, ўқ-дорилар, портловчи, заҳарловчи ҳамда радиоактив моддалар, наркотик воситалар, психотроп моддалар ва прекурсорларга тааллуқли бўлган ҳуқуқбузарликлар тўғрисидаги ахборот, ҳужжат ва бошқа маълумотларга нисбатан қўлланилмайди. Бундай ахборот наркотик воситалари ва психотроп моддаларнинг ноқонуний айланишига қарши кураш билан бевосита шуғулланувчи органларга тақдим этилиши мумкин.

2. Шаклидан қатъий назар тақдим этилган ҳар қандай маълумотлар ёпиқ турдаги (конфиденциал) ҳисобланади. У сўраётган божхона органига тақдим этилган ахборот, маълумот ва ҳужжатлар ушбу Битимга биноан мазкур Аҳдлашувчи Томонларнинг ҳудудида амалда бўлган миллий қонунлари ҳимоясида бўлган айнан шу мазмундаги ҳужжат ва ахборотлар сингари муҳофаза қилинади.

3. Ушбу модданинг 1-банди кейинроқ бошланган божхона қонун бузилишлари билан боғлиқ ҳар қандай юридик ёки маъмурий процессларда ахборотлардан фойдаланишга тўсиқ бўлмайди.

15-модда
Шахслар тўғрисидаги маълумотларни
ҳимоя қилиш ва улардан фойдаланиш

1. Шахслар тўғрисидаги маълумотлар Аҳдлашувчи Томонлар ҳудудида амалда бўлган қонунларга мувофиқ қуйидаги шартларга амал қилиш орқали қўллашда келиб чиқадиган муқобил ҳимоясини таъминлайдилар:

а) 3-модда қоидаларига қарамасдан, агар маълумотларни тақдим этиш ёки ундан фойдаланиш Аҳдлашувчи Томонлардан бирининг қонунларига, жумладан маълумотларни ҳимоя қилиш бўйича қонунларга зид бўлаётганлигига етарли асос борлигига ишонч ҳосил қилинса, шахслар тўғрисидаги маълумотлар тақдим этилмайди. Шунингдек, ушбу шарт агар маълумотлар тақдим этиш манфаатдор шахсларга бирор-бир ноқулайлик келтириб чиқарса, уларга ҳам қўлланилади. Сўров асосида маълумотларни олган божхона органи улардан қандай фойдаланганлиги ва натижалари ҳақида маълумотларни тақдим этган божхона органини хабардор этади.

б) Жамоат айбловлари ва юридик органлар суд ишларида кўриб чиқиш зарурияти туфайли божхона органларига ва бошқа ҳуқуқни муҳофаза қилиш органларига берилиши мумкин. Бундай ахборотлар бошқа шахсларга берилмайди, бироқ қонунларга ва келишувларга ҳамда бундай ахборотни тақдим этаётган орган розилигига мувофиқ тақдим этиш мумкин бўлган ҳолларда бундай ахборотларни тақдим этилиши мумкин.

в) сўралаётган божхона органи тақдим этилаётган маълумотларни ҳақиқий ва тўғрилигини тасдиқлаши шарт. Ахборотларни тақдим этаётган божхона органи уни ҳақиқий ва тўғрилигини таъминлайди. Сўраётган божхона органи зарур ҳолларда шахслар тўғрисидаги маълумотларни аниқлаштиради, йўқ қилади ёки ўчириб ташлайди.

г) сўралаётган божхона органи миллий қонунига мувофиқ, ўз навбатида тақдим этилаётган маълумотномалар ўчириб ташлаш (йўқ қилиш)ни сўнги муддати тўғрисида ахборот беради. Шахслар тўғрисидаги маълумотларни сақлаш муддати тақдим этилган мақсадларда фойдаланиш лозим бўлган муддатдан ошмаслиги керак;

д) божхона органлари тақдим этилган ёки олинган маълумотлар тўғрисидаги баённомаларни (ёзувларни) сақлаш

ва уларни ноқонуний олиш, ўзгартириш, матбуотда эълон қилиш, зиён етказиш ёки йўқотишдан самарали ҳимоялайди.

2. Шахслар тўғрисида ушбу Битим доирасида маълумотларни алмашишда Аҳдлашувчи Томонлар маълумотларнинг стандарт ҳимоясини, ҳеч бўлмаганда ушбу Битимнинг таркибий қисми бўлган Иловада баён этилган принципларни қўллашда келиб чиқадиган муқобил ҳимоясини таъминлайдилар.

3. Аҳдлашувчи Томонлар шахслар тўғрисидаги маълумотларни ҳимоя қилишга доир сўровномаларни юбориши мумкин бўлган ваколатли миллий орган тўғрисида бир-бирларини хабардор этадилар.

16-модда

Ахборот ва ҳужжатлардан далил сифатида фойдаланиш

1. Божхона органлари ушбу Битим асосида олинган ахборот ва ҳужжатлардан далил сифатида ўз баённомаларида, гўвоҳлик кўрсатмалари ёзишмаларида, шунингдек суд процессларида ушбу Битим мақсадлари ва доирасида фойдаланишлари мумкин.

2. Бундай ахборот ва ҳужжатларнинг суд процессларида далил сифатида фойдаланилиши ва уларнинг далил кучи Аҳдлашувчи Томонларнинг миллий қонунчилигига мувофиқ белгиланади.

17-модда

Кўмак кўрсатиш бўйича мажбуриятлардан истисно қилиш

1. Аҳдлашувчи Томонлардан бирининг божхона органи сўровининг бажарилиши давлатнинг иқтисодий хавфсизлиги ёки бошқа манфаатларига, шунингдек, ушбу Аҳдлашувчи Томоннинг sanoat, тижорий ёки касбий махфийликни бузади деб ҳисоблаган ҳолларда ёки ички ҳуқуқий тизимини асосий принципларига зид бўлса, у ушбу Битимда назарда тутилган кўмак беришни бутунлай ёки қисман рад этиши, ёки шарт ёхуд талабларга риоя этилгандагина бериши мумкин.

2. Агар Аҳдлашувчи Томонлардан бирининг божхона органи ўзи бажара олмаслиги мумкин бўлган кўмак юзасидан мурожаат қилса, у ўз сўровида бу ҳолатга эътибор

қаратади. Бундай сўровнинг бажарилиши сўралаётган божхона органининг ихтиёрига ҳавола этилади.

Агар кўмак бериш рад этилса, сабаби кўрсатилган ҳолда кўмак беришни рад этиш тўғрисидаги қарор сўраётган божхона органи эътиборига ёзма равишда зудлик билан етказилиши лозим.

3. Кўмак сўралаётган божхона органи томонидан кўмак ўтказилаётган текширувга, жазолашга ёки суд процессига халақит беради деган асосда қолдирилиши мумкин. Бу ҳолда сўралаётган божхона органи сўраётган божхона органи билан ўз ваколатлари доирасида маълум шароитларда кўмак кўрсатилиши мумкинлигини аниқлаб олиш тўғрисида маслаҳатлашув ўтказади.

4. Агар кўмак бериш рад этилса, сабаби кўрсатилган ҳолда кўмак беришни рад этиш ёки кечиктириш тўғрисидаги қарор сўраётган божхона органи эътиборига ёзма равишда зудлик билан етказилиши лозим.

18-модда **Харажатлар**

1. Божхона органлари ушбу Битим қоидаларини бажариш билан боғлиқ харажатларни қоплаш бўйича барча талабларни инкор этадилар, экспертлар ва гувоҳларга тўланадиган харажат ҳамда тўловлар, шунингдек давлат хизматчилари бўлмаган оғзаки ва ёзма таржимонлар учун сўраётган божхона органидан ундирилиши керак бўлган ҳақ бундан мустасно.

2. Агар сўровнинг ижро этилиши катта харажатларни талаб этса, божхона органлари шартларни белгилаш мақсадида сўров бажариладиган, шунингдек харажатлар қай тарзда қопланиши тўғрисида маслаҳатлашувлар ўтказадилар.

19-модда **Қўшимча**

Ушбу Битим, 14 ва 15 моддаларига даҳл қилмаган ҳолда, Европа ҳамжамиятлари Комиссиясининг ваколатли органлари билан Финляндия Республикаси божхона органлари ўртасидаги ҳамжамият учун қизиқиш уйғотувчи божхона масалалари бўйича ҳар қандай ахборотни олишга

оид ўзаро ҳаракатларини тартибга солувчи ҳамжамият қоидаларига зид келмаслиги лозим.

20-модда **Битимни ижро этиш**

1. Ушбу Битимда кўзда тутилган ҳамкорлик бевосита Аҳдлашувчи Томонларнинг божхона органлари ўртасида олиб борилади.

2. Божхона органлари ушбу Битимни ижро этишда кўмаклашиш мақсадида аниқ тадбирларни ишлаб чиқиш юзасидан қарорлар қабул қилади.

3. Икки Аҳдлашувчи Томон божхона органлари раҳбарлари ёки уларнинг вакиллари ҳамда экспертлардан иборат фин -ўзбек қўшма комиссияси тузилади. Бу комиссия зарур ҳолларда исталган божхона органи сўрови бўйича ушбу Битимни ижро этишни назорат қилиш юзасидан учрашув ўтказади, шунингдек юзага келиши мумкин бўлган муаммоларни ҳал этади.

4. Божхона органлари божхона ҳақидаги қонун ҳужжатлари бузилишини текшириш ёки жазолаш билан шуғулланувчи масъул шахслар ўртасида ички маъмурий процедуралардан келиб чиққан ҳолда бевосита алоқалар ўрнатиши мумкин.

5. Аҳдлашувчи Томонларнинг божхона органлари ушбу Битимни талқин этиш ёки қўллашда юзага келадиган барча масалаларни ўзаро маслаҳатлашувлар орқали ҳал этадилар. Келишмовчиликлар (зиддиятлар) борасида бирон келишувга эришиш имкони бўлмаса, улар дипломатик каналлар орқали ҳал этилади.

6. Ушбу Битимда назарда тутилган ахборотлар фақатгина божхона органлардан махсус тайинланган шахсларга тақдим этилади.

21-модда **Қўллаш доираси**

Ушбу Битим Финляндия Республикаси божхона ҳудудида ва Ўзбекистон Республикаси божхона ҳудудида қўлланади.

22-модда

Қўшимча ва ўзгартиришлар киритиш

Аҳдлашувчи Томонларнинг ўзаро келишувига кўра, ушбу Битимга алоҳида қўшимча ва ўзгартиришлар киритиш мумкин. Улар ушбу Битимнинг 23-моддаси 1-бандида белгиланган тартибларга мувофиқ кучга киради.

23-модда

Битимни кучга кириши ва тугатишилиши

Ушбу Битим Аҳдлашувчи Томонлар унинг кучга кириши учун зарур бўлган барча давлат ички тартиб қоидаларини бажарганликлари тўғрисида дипломатик каналлар орқали иккинчи хабарнома олинган санадан бошлаб 60 кун ўтгач кучга киради.

Ушбу Битим номаълум муддатга тузилган ҳисобланади, бироқ, Аҳдлашувчи Томонлардан бири унинг амал қилишини тўхтатиш тўғрисидаги дипломатик каналлар орқали ёзма хабарнома юбориши орқали ўз кучини йўқотиши мумкин.

Ушбу Битим бундай ёзма хабарнома олинган санадан бошлаб олти ой ўтгач ўз кучини йўқотади.

Ушбу Битим ўз кучини йўқотган даврда охирига етказилмаган ишлар имкони қадар унинг қоидаларига мувофиқ ниҳоясига етказилади.

Қуйида имзо қўювчи шахслар ушбу Битимни имзолашга ваколатланиши лозим.

Тошкент шаҳрида, 2008 йил «28» мартда икки нусхада, фин, ўзбек ва инглиз тилларида тузилди, бунда барча матнлар бир хил кучга эга. Ушбу Битим қоидаларини талқин этишда англашилмовчиликлар юзага келган тақдирда, инглиз тилидаги матн устувор кучга эга.

Финляндия Республикаси
Ҳукумати номидан



Ўзбекистон Республикаси
Ҳукумати номидан



Шахслар тўғрисидаги маълумотларни ҳимоя қилишнинг асосий принциплари

1. Шахслар тўғрисида ўз-ўзидан ишлов бериладиган маълумотлар:

а) қонуний ва адолатли асосда олинган ҳамда ишлов берилган;

б) махсус ҳамда қонуний мақсадларда сақланган ва бундай мақсадларга зид ҳолларда ишлатилмаган;

в) муқобил, ишга тааллуқли ва сақлов мақсадидан ортиқча бўлмаслиги;

г) аниқ ва зарур ҳолларда янгиланган;

д) бу маълумотлар сақланаётган ўша мақсад учун жуда зарур бўлмаган маълумотларни тенглаштиришга имкон берувчи шаклда ва муддатда сақланган.

2. Шахсларнинг ирқий келиб чиқиши, сиёсий қарашлари ёки диний ва бошқа эътиқодларини ёритувчи, шунингдек соғлиғининг даражаси ёхуд жинсий ҳаётининг ўзига хосликлари тўғрисидаги маълумотлар ички қонунлар тегишлича ҳимоя қила олмаса, ўз-ўзидан ишлов беришга олинмайди. Бу шунингдек жинсий жавобгарликка тортилган шахслар тўғрисида маълумотларга ҳам тааллуқли.

3. Шахслар тўғрисида компьютер файлларида сақланадиган маълумотларни берухсат йўқ қилиш ёки тасодифий йуқотишдан, шунингдек рухсатсиз танишиб чиқишдан, ўзгартириш ва ёйишдан ҳимоя қилиш учун тегишли хавфсизлик чоралари кўрилади.

4. Исталган шахс қуйидаги имкониятларга эга:

а) шахсий маълумотлари бўлган компьютер файли борлигини, унинг мақсадлари, шунингдек бу файлни назорат қилувчи кишининг шахси ва турар жойи ёки асосий иш жойини исботлаш;

б) унинг шахсий маълумотлари компьютер файлида сақланаётганини тасдиқлаб, муайян мақбул вақт оралиғида ва жуда узоқ муддатга қолдирмаган ҳолда ёки харажатларсиз, шунингдек унга кириш ҳуқуқи бўлган шаклдаги хабарни олиш;

в) агар бундай маълумотлар ушбу Илованинг 1- ва 2-қоидаларида баён қилинган асосий принципларни ҳаракатга келтирувчи ички қонунларга зид равишда ишлаб чиқилган

бўлса, зарур ҳолларда уларни тузатиш ёки йўқ қилишга эришиш.

г) ушбу қисмнинг б) ва в) бандларида кўзда тутилган хабар, тузатиш ёки йўқ қилишга бўлган сўров ижро этилмаган бўлса, харажатни ундириб олиш.

5.1. Ушбу Илованинг 1-, 2- ва 4-қисмларида баён этилган қоидаларга нисбатан қуйидаги қисмда белгиланган чекланишлардан ташқари, ҳеч қандай истиснолар қилинмайди.

5.2. Аҳдлашувчи Томоннинг қонунларида кўзда тутилган бўлса, ушбу Илованинг 1-, 2- ва 4-қисмларидаги қоидалардан қисман чегиришларга йўл қўйилади ва демократик жамиятда қуйидагиларга эришиш учун зарур чора сифатида юзага чиқади:

а) давлат, жамият хавфсизлиги, давлатнинг молиявий манфаатларини муҳофаза қилиш ёки офир жиноятларнинг олдини олишни;

б) сўз юритилаётган маълумотлар ёки бошқа шахсларнинг ҳуқуқ ва эркинлигини ҳимоя қилиш.

5.3. Компьютер файлларида сақланадиган, статистика маълумотларини йиғиш мақсадида фойдаланадиган ёки зикр этилган маълумотларга етказилиши мумкин аниқ хавф йўқ бўлган ҳолларда ушбу Илованинг 4-қоидасидаги (б), ва (г) бандларида белгиланган ҳуқуқлардан фойдаланиш бўйича шахсий маълумотлар борасидаги чекланишлар қонунда илмий тадқиқотлар учун кўрсатилиши мумкин.

6. Ҳар бир Аҳдлашувчи Томон ушбу Иловада баён этилган асосий принципларни ишга туширувчи ички қонун - қоидаларни бузганлиги учун зарарни ундириш бўйича тегишли санкциялар ўрнатиш ва чоралар кўриш мажбуриятини олади.

7. Ушбу Илова қоидаларидан ҳеч қайсиси Аҳдлашувчи Томонга мана шу Иловада белгиланганларга кўра айтилган маълумотларга кенгроқ муҳофаза чоралари кўришни чекловчи ёки бошқача тарзда имкониятини торайтирувчи сифатида талқин қилинмаслиги керак.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE
ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'OUBÉKISTAN
RELATIF À L'ASSISTANCE MUTUELLE EN MATIÈRE DOUANIÈRE

Le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la République d'Ouzbékistan, ci-après dénommés les « Parties contractantes »,

Considérant que la violation de la législation douanière porte préjudice à leurs intérêts économiques, commerciaux, fiscaux, sociaux, culturels, industriels et agricoles,

Convaincus que les efforts déployés pour prévenir la violation de la législation douanière seraient rendus plus efficaces en cas de coopération rapprochée entre leurs autorités douanières,

Considérant l'importance d'assurer l'évaluation correcte des droits de douanes, taxes et autres charges perçus à l'importation ou à l'exportation de marchandises ainsi que l'application adéquate des dispositions en matière d'interdiction, de restriction et de contrôle, ces mesures incluant le contrôle de l'application des dispositions légales et des règlements sur les produits de contrefaçon et les marques déposées,

Considérant que le trafic illicite des armes, des munitions, des explosifs, des produits toxiques, des matières radioactives, des stupéfiants et des substances psychotropes constitue un danger pour la santé publique et la société,

Vu l'Accord de partenariat et de coopération établissant un partenariat entre les Communautés européennes et leurs États membres d'une part et la République d'Ouzbékistan d'autre part, signé le 21 juin 1996,

Vu les dispositions de la Convention unique sur les stupéfiants de 1961, telle qu'amendée, et la Convention de 1971 sur les substances psychotropes, telle qu'amendée, rédigée sous les auspices de l'Organisation des Nations Unies, ainsi que de la Convention des Nations Unies contre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes de 1988 et de son annexe, telle qu'amendée,

Vu également les instruments du Conseil de coopération douanière, en particulier la Recommandation sur l'assistance mutuelle administrative du 5 décembre 1953,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Définitions

Aux fins du présent Accord :

- a) La « législation douanière » signifie les dispositions établies par la loi ou les réglementations imposées par les autorités douanières des Parties contractantes concernant l'importation, l'exportation, le transit, l'entreposage et la circulation de marchandises, ainsi que les moyens de paiement concernant les droits de douanes, taxes ou autres charges perçus par les autorités douanières, soit les mesures d'interdiction, de restriction ou de contrôle;

- b) Les « autorités douanières » s'entendent du Conseil national des douanes pour la République de Finlande et de la Commission douanière de l'État pour la République d'Ouzbékistan, responsable de l'application des dispositions auxquelles il est fait référence au paragraphe a) du présent article;
- c) « Violation » signifie toute violation ou tentative de violation de la législation douanière;
- d) Les « droits douaniers et taxes » s'entendent des droits de tous autres droits, impôts et taxes perçus lors de l'importation ou à l'exportation, ou en relation avec l'importation ou l'exportation de marchandises mais ne comprenant pas les droits et redevances limités en montant aux coûts approximatifs des services rendus, en ce compris pour la République de Finlande, les droits et taxes indiqués par les instances compétentes de l'Union européenne;
- e) À moins que le contexte n'appelle une autre interprétation, le terme « personne » s'entend de toute personne physique ou morale;
- f) Les « données à caractère personnel » s'entendent de toute information ayant trait à une personne physique identifiée ou identifiable;
- g) Les « stupéfiants » s'entendent des substances, naturelles ou synthétiques, énoncées dans les Annexes I et II de la Convention unique sur les stupéfiants de 1961, telle qu'amendée, ainsi que des substances assimilées à des stupéfiants dans la législation nationale;
- h) Les « substances psychotropes » s'entendent des substances, naturelles ou synthétiques, énoncées dans les Annexes I, II, III et VI de la Convention de 1971 sur les substances psychotropes, telle qu'amendée, ainsi que des substances assimilées à des substances psychotropes dans la législation nationale;
- i) Les « précurseurs » s'entendent des substances chimiques énumérées en Annexe à la Convention de 1988 de l'ONU, telle qu'amendée;
- j) L'expression « fourniture contrôlée » s'entend de la méthode visant à autoriser des stupéfiants, des substances psychotropes et des précurseurs ou d'autres substances qui les remplacent, ainsi que d'autres marchandises, transportées illicitement, à entrer sur le territoire, à traverser le territoire ou à quitter territoire des Parties contractantes au su et sous la supervision de leurs autorités compétentes dans le but de déceler et d'identifier les personnes impliquées dans des violations de la législation douanière;
- k) L'« autorité douanière requérante » s'entend de l'autorité douanière compétente de la Partie contractante qui formule une requête d'assistance en matière douanière;
- l) L'« autorité douanière requise » s'entend de l'autorité douanière compétente de la Partie contractante qui reçoit une requête d'assistance en matière douanière.

Article 2. Portée de l'Accord

1. Les Parties contractantes s'offriront une assistance mutuelle par le biais de leurs autorités douanières et conformément aux dispositions du présent Accord :

- a) Afin de s'assurer du respect de la législation douanière;
- b) Afin de prévenir, enquêter et poursuivre les violations la législation douanière;
- c) Dans les cas concernant la fourniture/notification de documents relatifs à l'application de la législation douanière.

2. L'assistance, dans le cadre du présent Accord, sera prêtée conformément à la législation en vigueur sur le territoire de l'État de la Partie contractante requise et dans la mesure des compétences et des ressources disponibles de l'autorité douanière requise. Si nécessaire, l'autorité douanière peut prendre ses dispositions pour que l'assistance soit fournie par une autre autorité compétente.

3. Le présent Accord ne prévoit pas le recouvrement des droits de douanes, taxes et autres charges.

4. Le présent Accord n'affectera pas l'application des accords internationaux relatifs à l'assistance judiciaire dans les affaires délictuelles ou celles des accords internationaux relatifs à la coopération douanière desquels les Parties contractantes sont signataires.

Article 3. Portée de l'assistance

1. Dans le cadre des dispositions légales et réglementaires, les autorités douanières des Parties contractantes échangent les informations — sur demande et après enquête préalable si besoin en est — leur permettant de s'assurer que les droits de douane et les taxes douanières sont correctement perçus, et plus particulièrement les informations qui facilitent :

- a) La détermination de la valeur en douane, la classification tarifaire et l'origine des marchandises;
- b) L'application des dispositions régissant les interdictions, les restrictions et les contrôles.

2. Sur demande, l'autorité douanière requise fournit toutes les informations au sujet de la législation douanière et des formalités douanières applicables sur le territoire de cette Partie contractante et concernant les demandes de renseignements relatives à une violation la législation douanière.

3. Les autorités douanières se fournissent réciproquement, soit sur demande, soit de leur propre initiative, les informations et les documents aidant à assurer une application correcte de la législation douanière et les enquêtes sur les violations de la législation douanière ainsi que la prévention et la suppression des violations.

4. L'une ou l'autre autorité douanière peut, en procédant à des enquêtes au nom de l'autre, agir comme si les enquêtes étaient faites pour son propre compte ou sur demande d'une autre autorité de son propre État.

5. Au cas où l'autorité douanière requise ne serait pas l'administration adéquate pour donner suite à la demande, elle la transmettra dans les plus brefs délais à l'organisme approprié et sollicitera la collaboration de cet organisme.

Article 4. Exemples d'assistance

Les autorités douanières doivent communiquer, sur demande, les informations suivantes :

- a) Si les marchandises importées sur le territoire de l'État de l'autorité douanière requérante ont été exportées légalement du territoire de l'État de l'autre autorité douanière et la nature de la procédure douanière, le cas échéant, dans le cadre de laquelle les marchandises ont été placées;
- b) Si les marchandises exportées du territoire de l'État de l'autorité douanière requérante ont été importées légalement sur le territoire de l'État de l'autre autorité douanière et la nature de la procédure douanière, le cas échéant, dans le cadre de laquelle les marchandises ont été placées;
- c) Si les marchandises qui jouissent d'un traitement privilégié lors de leur exportation du territoire de la Partie contractante ont été dûment importées sur le territoire de l'État de l'autre Partie contractante, étant entendu que les informations ayant trait à toutes les mesures de contrôle douanier auxquelles les marchandises ont été soumises.

Article 5. Surveillance spéciale

1. Sur demande, l'autorité douanière requise fournit les informations sur les mesures de surveillance spéciale — et maintient cette surveillance — prises concernant :

- a) Les personnes connues de l'autorité douanière requérante pour avoir commis ou soupçonnées d'avoir commis une violation de la législation douanière, en particulier celles entrant sur le territoire et sortant du territoire de l'État de la Partie contractante requise;
- b) Les mouvements de marchandises signalés par l'autorité douanière requérante comme donnant lieu à des soupçons de trafic illicite à destination du territoire de l'État de la Partie contractante requérante;
- c) Les moyens de transport soupçonnés par l'autorité douanière requérante d'être utilisés en violation de la législation douanière en vigueur sur le territoire de l'État de l'une ou l'autre Partie contractante;
- d) Les endroits utilisés pour entreposer les marchandises soupçonnés par l'autorité douanière requérante d'être utilisés en violation de la législation douanière en vigueur sur le territoire de l'État de l'une ou l'autre Partie contractante.

2. Dans les limites de leur compétence, les autorités douanières des Parties contractantes préviennent :

- a) L'exportation de marchandises connues pour être exportées, ou soupçonnées de l'être sur la base d'indications valables, vers le territoire de l'État de l'autre Partie contractante afin de servir à d'autres fins que le commerce légitime entre les Parties contractantes;
- b) L'exportation de marchandises dont l'importation est interdite sur le territoire de l'État de l'autre Partie contractante.

Article 6. Mesures contre le trafic illicite de marchandises d'importance spéciale

Les autorités douanières se communiquent mutuellement, de leur propre initiative ou sur demande et sans tarder, toutes les informations pertinentes concernant les activités qui constituent ou semblent constituer une violation de la législation douanière en vigueur sur le territoire de l'État de l'une des Parties contractantes, spécialement dans le cadre de mouvements :

- a) D'armes, de munitions et d'explosifs;
- b) De marchandises sensibles et stratégiques soumises à des contrôles en vertu des traités internationaux concernés et des arrangements ou régimes multilatéraux pertinents et/ou d'obligations concomitantes de non-prolifération;
- c) De stupéfiants, de substances psychotropes et de précurseurs;
- d) D'objets d'art et d'antiquités qui présentent une valeur historique, culturelle ou archéologique importante;
- e) De produits toxiques ainsi que de marchandises ou de substances dangereuses pour l'environnement ou pour la santé;
- f) De marchandises soumises à des droits de douane élevés ou des taxes élevées, en particulier, les boissons alcoolisées et les produits du tabac;
- g) De marchandises enfreignant les droits de propriété intellectuelle.

Article 7. Livraison contrôlée

1. Les autorités douanières peuvent, dans les limites de la compétence que leur attribuent leur législation nationale, les mesures nécessaires pour autoriser de manière raisonnable des livraisons contrôlés dans le but d'identifier des personnes impliquées dans le trafic illicite d'armes, de munitions, d'explosifs, de produits toxiques, de matières radioactives, de stupéfiants, de substances psychotropes et de précurseurs ainsi que d'autres marchandises transportées de manière illicite et afin de prendre les mesures juridiques à leur rencontre. Lorsqu'une décision de recourir aux livraisons contrôlés ne relève pas de la compétence de l'autorité douanière, cette dernière coopère avec les autorités nationales compétentes ou transfère le cas à l'autorité concernée.

2. Les décisions de recourir à des livraisons contrôlées sont prises au cas par cas et, le cas échéant, conformément aux arrangements ou accords qui ont été pris concernant un cas particulier. Les autorités douanières peuvent, si nécessaire, et à condition que cela soit

en conformité avec les législations nationales, tenir compte des arrangements et accords financiers conclus entre les autorités compétentes nationales.

3. Les envois illégaux pour lesquels il a été convenu que la livraison serait contrôlée peuvent, avec le consentement mutuel des autorités compétentes, être interceptés et autorisés à poursuivre leur acheminement avec les armes, munitions, explosifs, produits toxiques, matières radioactives, stupéfiants, substances psychotropes et précurseurs ainsi qu'avec d'autres marchandises intactes, enlevées ou remplacées en totalité ou en partie.

Article 8. Forme et contenu des requêtes d'assistance

1. Les demandes présentées conformément au présent Accord doivent être formulées par écrit. Elles doivent être accompagnées des documents nécessaires à leur exécution. Si nécessaire, en cas d'urgence, les demandes verbales sont acceptées mais elles doivent être confirmées par écrit sans tarder.

2. Les requêtes présentées conformément aux dispositions du paragraphe 1 du présent article comprennent les informations suivantes :

- a) Le nom de l'autorité douanière faisant la demande;
- b) La mesure demandée;
- c) L'objet ou la raison de la requête;
- d) Les lois, règlements et autres éléments juridiques impliqués;
- e) Des renseignements aussi exacts et complets que possible sur les personnes physiques ou morales faisant l'objet des investigations;
- f) Un résumé des faits pertinents et les requêtes auxquelles il a été donné suite, excepté dans les cas visés à l'article 9.

3. Les requêtes d'assistance doivent être présentées en langue anglaise.

4. Si une requête ne respecte pas les exigences officielles, l'autorité douanière requise peut demander sa correction ou sa complétion; la demande de mesures de précaution peut également être formulée.

Article 9. Notification de documents

1. À la demande de l'autorité douanière d'une des Parties contractantes, l'autorité douanière de l'autre Partie contractante notifie aux personnes concernées, résidant ou établies sur son territoire, les documents relatifs aux mesures et décisions prises par les autorités administratives en application de la législation douanière.

2. La notification des documents se fait conformément à la législation en vigueur sur le territoire de la Partie contractante requise. Cette notification peut cependant se faire également selon une forme particulière ou selon la méthode contenue dans la demande pour autant que cela ne soit pas considéré comme contraire aux lois de la Partie contractante requise.

3. La preuve de la notification peut être un accusé de réception signé et daté par la personne concernée ou une attestation de l'autorité compétente de la Partie contractante requise indiquant la méthode et la date de la notification.

Article 10. Enquêtes

1. Si une autorité douanière le demande, l'autorité douanière requise doit entreprendre des investigations concernant les opérations qui sont ou semblent être contraires à la législation douanière en vigueur sur le territoire de l'État de l'autorité douanière requérante. Dans ce cas, elle doit communiquer les résultats de ces enquêtes à l'autorité douanière requérante.

2. Ces investigations sont menées à bien conformément aux lois en vigueur sur le territoire de l'État de l'autorité douanière requise. L'autorité douanière requise procède comme si elle agissait pour son propre compte.

3. Sur demande écrite, les agents spécialement désignés par l'autorité douanière requérante peuvent, avec l'autorisation de l'autorité douanière requise et sous réserve des conditions éventuellement imposées par cette dernière, aux fins d'enquêter sur une violation de la législation douanière :

- a) Obtenir des services de l'autorité douanière requise des informations concernant cette violation de la législation douanière;
- b) Assister à une enquête menée par l'autorité douanière requise sur le territoire de l'État de l'autre Partie contractante et jugée utile par l'autorité douanière requérante.

Article 11. Dossiers et documents

1. De sa propre initiative ou sur demande, l'autorité douanière d'une Partie contractante fournit à l'autorité douanière de l'autre Partie contractante les rapports, les éléments de preuve ou des copies certifiées des documents fournissant tous les renseignements disponibles sur les transactions, réalisées ou envisagées, qui constituent ou semblent constituer une violation de la législation douanière en vigueur sur le territoire de l'État de cette Partie contractante.

2. Les documents prévus dans le présent Accord peuvent être remplacés par des renseignements informatisés présentés sous n'importe quelle forme ayant le même effet. Tout le matériel utile pour l'interprétation ou l'utilisation des informations et des documents sont de préférence fournis en même temps.

3. La fourniture des dossiers et des documents originaux n'est demandée que dans la mesure seulement où des copies certifiées seraient insuffisantes.

4. Les dossiers et documents originaux reçus dans le cadre du présent Accord sont restitués dans les meilleurs délais.

Article 12. Experts et témoins

1. À la demande d'une Partie contractante concernée par une violation de sa législation douanière, l'autorité douanière requise peut autoriser ses représentants à comparaître chaque fois que possible en tant qu'experts ou témoins devant les autorités compétentes de la Partie contractante requérante concernant les faits qu'ils ont établis au cours

de leur mission officielle et de produire des preuves. La demande de comparution doit indiquer clairement dans quel cas et à quel titre l'agent est appelé à comparaître.

2. L'autorité douanière acceptant la demande précise, si nécessaire, dans l'autorisation délivrée, les limites dans lesquelles ses agents peuvent témoigner.

Article 13. Dispositions concernant les visites de représentants

Quand, dans les circonstances stipulées dans le présent Accord, les représentants de l'autorité douanière d'une Partie contractante se rendent sur le territoire de l'État de l'autre Partie contractante, ils doivent à tout moment pouvoir fournir la preuve officielle de leur habilitation. Ils ne devront pas porter d'uniforme ni être en possession d'armes.

Article 14. Utilisation des informations et des documents

1. Les renseignements et les documents obtenus ainsi que toutes les autres communications effectuées sont uniquement utilisés dans le cadre de l'objet du présent Accord et ne peuvent servir à aucune autre fin, sauf si l'autorité douanière qui les a fournis y consent préalablement par écrit, et sont soumis aux restrictions définies par cette autorité. Ces dispositions ne s'appliquent pas aux informations, documents et autres communications relatives à des délits relatifs à des stupéfiants et des substances psychotropes. Ces informations peuvent être communiquées à d'autres autorités directement engagées dans la lutte menée contre le trafic illicite des stupéfiants et des substances psychotropes.

2. Toutes les informations communiquées sous quelque forme que ce soit en vertu du présent Accord sont considérées comme confidentielles. Elles sont soumises à un devoir de réserve et jouissent des mêmes conditions de protection que celles accordées à des informations et des documents similaires par la législation en vigueur sur le territoire de l'État de la Partie contractante qui les a reçues.

3. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne peuvent pas empêcher l'utilisation d'informations dans toute procédure judiciaire ou administrative entamée suite au non-respect de la législation douanière.

Article 15. Protection et utilisation des données à caractère personnel

1. Conformément à la législation en vigueur sur le territoire de l'État des Parties contractantes, la protection des données à caractère personnel est soumise, au moins, aux conditions suivantes :

- a) Nonobstant les dispositions de l'article 3, les données à caractère personnel ne sont pas transmises lorsqu'il y a des raisons valables de croire que le transfert ou l'utilisation des données transmises serait contraire aux principes juridiques de l'une des Parties contractantes et à la législation sur la protection des données en particulier. Cette exigence ne peut pas non plus être ignorée dans les cas où le transfert des données ne peut être censé causer des désagréments indus à la personne concernée. Sur demande, l'autorité

douanière réceptrice informe l'autorité douanière expéditrice de l'utilisation faite des informations fournies et des résultats obtenus;

- b) Les données à caractère personnel peuvent uniquement être transmises aux autorités douanières et aux autres organismes chargés de faire respecter la loi et, si nécessaire, dans le cas de poursuites judiciaires, aux autorités publiques et judiciaires chargées des poursuites. Ces informations ne sont pas communiquées à des personnes autres que celles devant les utiliser aux fins mentionnées, sauf si les autorités les communiquant y consentent expressément et pour autant que leur législation le permette;
- c) L'autorité douanière requise doit vérifier la validité et l'exactitude des données à caractère personnel qu'elle doit transmettre. L'autorité douanière qui transmet des données doit s'assurer qu'elles sont exactes et tenues à jour. En cas de demande, l'autorité douanière requérante corrige, détruit ou supprime les données à caractère personnel;
- d) L'autorité douanière requise doit, avec les données à caractère personnel, fournir les informations concernant les délais prévus pour la suppression des données par sa propre législation interne. Les données à caractère personnel sont conservées pendant une période ne dépassant pas celle nécessaire pour l'objet auquel elles ont été communiquées;
- e) Les autorités douanières conservent un registre des données à caractère personnel soumises ou reçues et elles protègent efficacement toutes les données à caractère personnel contre tout accès non autorisé, ainsi que contre toute modification, publication, dommage ou destruction.

2. Lorsque des données à caractère personnel sont échangées dans le cadre du présent Accord, les Parties contractantes garantissent un niveau de protection des données au moins équivalent à celui qui résulte de la mise en application des principes énoncés dans l'Annexe au présent Accord, laquelle fait partie intégrante au présent Accord.

3. Les Parties contractantes s'avisent l'une l'autre du nom de l'autorité nationale compétente à laquelle les demandes en matière de protection des données à caractère personnel peuvent être envoyées.

Article 16. Utilisation des informations et documents comme moyen de preuve

1. Les autorités douanières peuvent, conformément aux objectifs et dans les limites de la portée du présent Accord, dans leurs signalements de preuves, leurs rapports et leurs témoignages ainsi que dans les procédures entamées devant les tribunaux, utiliser comme moyen de preuve les informations et les documents obtenues conformément aux dispositions du présent Accord.

2. L'utilisation faite de ces informations et documents en tant que preuves devant les tribunaux et leur poids dépendront de la législation nationale des Parties contractantes.

Article 17. Exceptions à l'obligation de fournir l'assistance

1. Si l'autorité douanière de l'une des Parties contractantes considère que la fourniture de l'assistance requise porterait atteinte à sa souveraineté, à sa sécurité, à la sécurité publique ou à l'ordre public ou à d'autres intérêts essentiels de cette Partie contractante, ou si elle risque d'entraîner une violation d'un secret industriel, commercial ou professionnel ou serait contraire aux principes fondamentaux de son système de lois interne, elle peut refuser de fournir l'assistance ou ne la fournir que partiellement ou ne la fournir qu'à certaines conditions ou selon certaines exigences.

2. Si l'autorité douanière requérante n'est pas à même de donner satisfaction si une requête similaire lui est faite par l'autorité douanière requise, elle attirera l'attention sur ce fait dans sa demande. L'autorité douanière requise a toute latitude pour décider de la suite à donner à cette requête.

3. L'assistance peut être retardée par l'autorité douanière requise au motif qu'elle entraverait une enquête, des poursuites ou une procédure en cours. Dans ce cas, l'autorité douanière requise consulte l'autorité douanière requérante pour déterminer si l'assistance peut être soumise aux conditions imposées par l'autorité douanière requise.

4. Les autorités douanières s'informent l'une l'autre lorsque l'assistance est refusée ou retardée en spécifiant les raisons du refus ou du retard.

Article 18. Frais

1. Les autorités douanières renoncent à toute demande de remboursement des frais encourus dans l'exécution du présent Accord, à l'exception des frais encourus par rapport aux experts et témoins et les frais attribués aux interprètes autres que les employés du gouvernement qui seront supportés par l'autorité douanière requérante.

2. S'il s'avère que l'exécution de la demande entraînera des frais substantiels et extraordinaires, les Parties contractantes conviennent de déterminer les termes et conditions en vertu desquels il sera donné suite à la requête de même que la manière dont les frais seront répartis.

Article 19. Complémentarité

Sans préjudice des articles 14 et 15, le présent Accord ne porte pas préjudice aux dispositions communautaires régissant les communications entre les services compétents de la Commission des Communautés européennes et les autorités douanières de la République de Finlande s'agissant des informations obtenues en matière douanière et qui pourraient revêtir un intérêt communautaire.

Article 20. Mise en œuvre de l'Accord

1. L'assistance fournie aux termes du présent Accord est effectuée par communication directe entre les autorités douanières des Parties contractantes.

2. Les autorités douanières arrêtent les dispositions détaillées pour faciliter la mise en œuvre du présent Accord.

3. Une commission mixte finno-ouzbek composée des directeurs des autorités douanières des deux Parties contractantes ou de leurs représentants assistés par des experts sera mise en place; cette Commission se réunira chaque fois que cela s'avérera nécessaire à la demande d'une ou de l'autre autorité douanière afin de superviser la mise en œuvre du présent Accord ainsi que pour trouver des solutions aux problèmes susceptibles de se présenter.

4. Les autorités douanières peuvent prendre des mesures afin que leurs agents responsables des investigations ou de la répression des violations de la législation douanière entretiennent entre eux des relations personnelles et directes conformément à leurs procédures administratives internes.

5. Les différends découlant de la mise en œuvre et de l'interprétation du présent Accord seront résolues par négociations entre les autorités douanières des Parties contractantes. Les conflits pour lesquels aucune solution amiable n'a été trouvée seront résolus par la voie diplomatique.

6. Les informations auxquelles il est fait référence dans le présent Accord seront communiquées aux agents spécialement désigné à cet effet par chaque autorité douanière.

Article 21. Application territoriale

Le présent Accord sera applicable sur le territoire douanier de la République de Finlande et sur le territoire douanier de la République d'Ouzbékistan.

Article 22. Amendements et ajouts

Sur consentement mutuel des Parties contractantes, des amendements ou des ajouts peuvent être apportés au présent Accord. Ces amendements ou ajouts entreront en vigueur conformément à la procédure décrite au paragraphe 1 de l'article 23.

Article 23. Entrée en vigueur et dénonciation

Le présent Accord entrera en vigueur soixante jours après la date de réception de la seconde des deux notifications par lesquelles les Parties contractantes se notifient l'une l'autre de ce que les conditions internes respectives pour l'entrée en vigueur de l'Accord ont été remplies.

Le présent Accord est prévu pour une durée indéterminée. L'une ou l'autre des Parties contractantes peut le dénoncer moyennant avis écrit transmis par la voie diplomatique.

La dénonciation prendra effet à l'expiration d'une période de six mois après que l'avis de dénonciation aura été reçu par l'autre Partie contractante.

Les procédures en cours au moment de la dénonciation seront dans la mesure du possible poursuivies jusqu'à leur terme conformément aux dispositions du présent Accord.

EN FOI DE QUOI, les représentants soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT à Tachkent le 28 mars 2008 en deux exemplaires originaux, en langues finnoise, ouzbek et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République de Finlande :

Pour le Gouvernement de la République d'Ouzbékistan :

ANNEXE

PRINCIPES DE BASE DE LA PROTECTION DES DONNÉES

1. Les données à caractère personnel faisant l'objet d'un traitement automatique sont :

- a) Obtenues et traitées en toute impartialité et de manière légale;
- b) Enregistrées aux fins spécifiées et dans un but légitime et ne sont pas utilisées d'une manière qui soit incompatible avec ces fins;
- c) Adéquates, pertinentes et mesurées en rapport avec les fins pour lesquelles elles sont enregistrées;
- d) Exactes et, lorsque c'est nécessaire, tenues à jour;
- e) Préservées sous une forme permettant d'identifier les personnes concernées pendant une durée qui ne soit pas plus longue que ce qui est nécessaire pour la finalité pour laquelle ces données sont enregistrées.

2. Les données à caractère personnel révélant l'origine raciale, les opinions politiques ou religieuses ou d'autres croyances, de même que les données à caractère personnel concernant la santé ou la vie sexuelle ne peuvent être traitées de manière automatique, à moins que le droit interne ne prévoie des garde-fous appropriés. Le même principe s'applique aux données à caractère personnel se rapportant à des déclarations de culpabilité.

3. Des mesures de sécurité appropriées sont prises pour protéger les données à caractère personnel enregistrées dans des fichiers de données automatisés contre toute destruction non autorisée ou perte accidentelle ainsi qu'à l'encontre de tout accès, modification ou dissémination non autorisé(e).

4. Toute personne quelle qu'elle soit sera en mesure :

- a) D'établir l'existence d'un fichier de données à caractère personnel automatisé, ses principales finalités, ainsi que l'identité et le lieu de résidence habituel ou le siège principal d'activité du contrôleur du fichier;
- b) D'obtenir à intervalles raisonnables et sans retards inutiles ou dépenses excessives, confirmation du fait que des données à caractère personnel la concernant sont enregistrées ou non dans le fichier de données automatisé ainsi que de se faire communiquer ces données sous une forme intelligible;
- c) D'obtenir, le cas échéant, que ces données soient rectifiées voire supprimées si elles ont été traitées de manière contraire aux dispositions du droit interne donnant effet aux principes de base énoncés aux points 1 et 2 de la présente Annexe;
- d) D'obtenir gain de cause par voie de recours si aucune suite à une demande, le cas échéant, de communication, de rectification ou de suppression comme indiqué aux paragraphes b) et c) du présent principe n'est donnée.

5.1. Aucune exception aux principes 1, 2 et 4 de la présente Annexe n'est accordée à l'exception des limites définies au principe ci-après.

5.2. Une dérogation aux dispositions des principes 1, 2 et 4 de la présente Annexe est accordée lorsqu'une telle dérogation est prévue par la législation de la Partie contractante et constitue une mesure nécessaire dans une société démocratique pour :

- a) Protéger la sécurité de l'État, la sécurité publique, les intérêts monétaires de l'État ou la répression du crime;
- b) Protéger les personnes concernées ou les droits et les libertés d'autrui.

5.3. Des restrictions à l'exercice des droits spécifiés aux paragraphes b) et d) du principe 4 de la présente Annexe peuvent être prévues par la loi régissant les fichiers de données à caractère personnel automatisés utilisés à des fins statistiques ou de recherche scientifique lorsqu'il n'y a manifestement aucun risque de porter atteinte aux personnes concernées.

6. Chaque Partie contractante s'engage à prendre les sanctions qui s'imposent et les mesures destinées à réprimer les violations du droit interne donnant effet aux principes de base énoncés dans la présente Annexe.

7. Rien dans la présente Annexe ne peut être interprété comme limitant ou empêchant d'une quelconque autre manière la possibilité pour une Partie contractante d'octroyer aux personnes concernées des mesures de protection plus étendues que celles stipulées dans la présente Annexe.